


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра общего языкознания

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, доцент
 Н.В. Лабунец
16.06 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ
КОМПОНЕНТОМ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ РЕСУРС
В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

45.04.01 Филология
Магистерская программа
«Русский язык и русская литература для иностранцев»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения


(Подпись)

Ма Синьтун

Руководитель работы
доктор филол. наук,
доцент
Рецензент
канд. филол. наук, доцент


(Подпись)

Лабунец Наталья Вадимовна


(Подпись)

Соколова Анастасия
Александровна

Тюмень, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ	6
1.1. Понятие «пословица» в китайской и русской лингвистике	6
1.2. Понятие «поговорка» в современной лингвистике.....	9
1.3. Паремиология и паремиологический фонд: история терминов	11
1.4. Топонимы: значение и классификация.....	13
1.5. Значение лингвострановедения для изучения топонимов.....	14
ГЛАВА II РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ	17
2.1. Топоним в русских и китайских пословицах	17
2.1.1. Гидроним как компонент русских и китайских пословиц ...	17
2.1.2. Русские и китайские пословицы, в состав которых входит ороним.....	21
2.1.3. Топонимы, связанные с административным делением.....	23
2.2. Общий характер русских и китайских пословиц и поговорок	32
2.2.1. Общий источник происхождения.....	32
2.2.2. Пословицы с урбанистическим компонентом.....	38
2.2.3. Пословицы, содержащие компонент «родина».....	39
2.2.4. Пословицы под влиянием разных экологических культур....	41
2.3. Различия между русскими и китайскими пословицами.....	41
ГЛАВА III. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ.....	48
3.1. Русские пословицы, вызывающие затруднения у иностранцев в процессе их обучения РКИ: лингводидактические аспекты.....	49
3.2. Современное состояние обучения русским пословицам в	

китайской аудитории.	53
3.3. Методические принципы при обучении русских пословиц и поговорок в китайской аудитории.....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	71
ПРИЛОЖЕНИЕ	77

ВВЕДЕНИЕ

Пословица – это грамматически законченное предложение, выражающее завершённую мысль и функционирующее в речи как единое целое. Пословицы являются устойчивыми выражениями, которые распространяются между людьми в устной форме и, выражая народную мудрость простыми словами, обобщают опыт создания человеческой цивилизации. Изучение пословицы, с одной стороны, позволяет понять традиционное представление страны изучаемого языка, с другой стороны помогает расширению нашего взгляда на культуру. Как сказала профессор Иванова Е. В., «языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа – носителя языка, а также географические условия его проживания. Это отражение определяется менталитетом народа» [Иванова 2002, 17]. Известный русский писатель Н. В. Гоголь замечал, что «пословицы представляют собой результат длительных наблюдений народа, его коллективный опыт» [Гоголь 1950, 164]. И по мнению Ф. И. Буслаева, «пословицы необходимо рассматривать как художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы» [Буслаев 1681, 80]. Пословицы и поговорки не только накапливают и хранят человеческий опыт, они ещё отражают также условия жизни народа, историю и географию.

В данной работе рассматриваются вопросы, связанные с пословицами и поговорками в паремиологическом пространстве, а также история появления пословицы в русских и китайских печатных изданиях, определяются и анализируются пословицы и поговорки с топонимическим компонентом, проводится анализ китайской и русской паремиологии. В ходе исследования выделяются общие признаки русских и китайских пословиц, которые помогают выявить особенность двух наций, в заключение рассматриваются пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как

лингвокультурный ресурс в обучении русскому языку как иностранному и методические принципы при презентации русских пословиц и поговорок в китайской аудитории.

Актуальность данной работы обуславливается следующим: сопоставительные исследования языковых явлений никогда не перестают привлекать к себе внимание лингвистов. Русские и китайские пословицы обладают рядом сходных черт, например, сходны в источниках, а также в образности, лежащей в основе некоторых пословиц. Большинство китайских и русских пословиц возникло из литературных произведений, религиозных верований, исторических дел, слов знаменитых людей и жизненного опыта. А различия китайских и русских пословиц связаны с различиями в разных жизненных категориях – житейском обычае, национальной психике, пищевой культуре, характерной особенностью, истории, природном условии и т.д. Владение ярким языком – признак высокой культуры, эрудированности, широты кругозора, начитанности. Изучение пословиц и поговорок с топонимическим компонентом в русском и китайском языках, несмотря на имеющийся опыт изучения, остается **актуальной проблемой**, отличающейся **научной новизной**.

Изучение паремиологии осуществляется на фоне сходства и различия национально-культурных семантик в китайских и русских пословицах с компонентом-топонимом. Для этого следует выявить особенности русской ментальности через сопоставление русских и китайских пословиц, раскрыть методические принципы при презентации русских пословиц и поговорок в китайской аудитории, провести классификацию пословиц с точки зрения их происхождения и социальных характеристик в аспекте РКИ.

Цель настоящего исследования – изучение русских пословиц и поговорок с топонимическим компонентом в аспекте их использования на занятиях по РКИ. Достижение поставленной цели предполагает решение **задач**:

- дать определение понятиям «пословица», «поговорка», «паремиология»;
- рассмотреть структуру и содержание пословиц и поговорок, включающих топонимический компонент;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок с топонимическим компонентом;
- показать особенности использования паремиологических единиц с топонимическим компонентом в обучении русскому языку китайских учащихся.

Материалы и источники. Источниками пословиц и поговорок послужили русские и китайские словари. Среди них: Даль В.И. Пословицы русского народа. В 2-х т. М.: Худож. лит., 1984. 汉语谚语字典 辞典 (Словарь пословиц китайского языка). Важным источником стал Русско-китайский фразеологический словарь 俄汉成语词典. Под ред. Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци. Изд-во: Хубэй жэньминь чубаньшэ. Пекин, 1984. Формат: Pdf-файл, сканы страниц печатного издания. 俄汉成语词典. 周纪生、仇潞培编. 湖北人民出版社, 1984年.

Материалом нашего исследования послужили более 203 паремиологические единицы с топонимическим компонентом, из них – 130 русских и 73 китайские пословицы и поговорки.

Методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный методы. Описательный метод заключается в описании избранных предметов и явлений, выделяются тематические описания в соответствии с поставленной исследовательской задачей. Составные части описательного метода представляют собой наблюдение, обобщение, интерпретацию и классификацию.

Сравнительно-сопоставительный метод представляет собой проведение исследования путем сравнения двух или нескольких объектов между собой, выявление сходства и различия между целым и его частями.

Работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения и списка литературы. В Первой главе дано определение понятия паремиологии, единиц ее составляющих – пословиц и поговорок. Здесь же характеризуется понятие топонимия. Рассматриваются теоретические вопросы паремиологии в русской и китайской лингвистике. Вторая глава посвящена сравнительному анализу русских и китайских пословиц и поговорок с топонимическим компонентом. В третьей главе рассматривается пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурный ресурс в обучении русскому языку как иностранному и методические принципы при презентации русских пословиц и поговорок в китайской аудитории. В Заключении формулируются выводы.

Мы приносим искреннюю благодарность всем тем, кто оказал помощь в подготовке, представлении, публичной защите и обсуждении нашей диссертации!

В первую очередь позвольте выразить слова благодарности в адрес **профессора Ли Асюе**, Директора гуманитарного института северо-восточного педагогического университета (г. Чанчун) за помощь в организации презентации наших материалов в китайской аудитории (4-й курс бакалавриата «Деловой русский язык»).

Во-вторых, хотелось бы выразить искреннюю признательность и благодарность студентам первого курса магистратура ТюмГУ «Русский язык и русская литература для иностранцев» **Полине Гагариной и Наталии Кузнецовой** за помощь в освоении русской разговорной речи, за помощь в освоении научного аппарата современной российской лингвистики.

ГЛАВА I

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ

1.1. Понятие «пословица» в китайской и русской лингвистике

Пословица - по-китайски называется Янью. Данный термин с древних времен имеет разные интерпретации. «Шу-цзин» 尚书, которая содержит документы по древнейшей истории Китая, даёт определение: «Ян – это Бяньян 便言曰谚». То есть пословица – это известное выражение между людьми. «Пословица, то есть поговорка 谚, 俗言也», написано в произведении «Цзо-чжуань 左传», чье повествование охватывает период с 722 до 468 годы до н.э. Во времена династии Чинь и Хань пословица уже очень популярна, это можно видеть во многих классических произведениях Китая. Например: в «Цзо-чжуань 左传» обнаружена пословица «唇亡齿寒 Без губ зубы беззащитны. Это значит «иметь общую судьбу».

Во многих древних книгах идиомы, пословицы, афоризмы и поговорки часто заменяли друг друга. «Географические условия важнее климатических, а людские – важнее географических 天时不如地利, 地利不如人和». В книге «Мэнцзы 孟子» есть ещё изречение из «Ханьшу 汉书»: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать 百闻不如一见». Они принадлежат к классу изречений, но широко распространялись между людьми, и наконец, стали восприниматься в качестве пословиц.

Пословицы с древности до наших дней не только количественно увеличиваются, но и постоянно меняют свою семантику, соответствуя новым изменяющимся условиям.

Современные учёные трактуют понятие «пословица» следующим

образом. В своем труде «Изучение пословицы» Го Шаоюй дал следующее определение понятия пословицы: «Пословица – это результат реального человеческого опыта» [郭绍虞,1983-1984].

В работе «Пословица» Ву Чжанькунь и Ма Гофань выявили следующие качества пословиц: это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа (谚语是通俗、简练、生动活泼的韵语或短句。是人民群众表现实际生活经验或感受的一种现成话) [吴占坤、马国凡, 1980].

В «Словаре современного китайского языка» отмечается, что «пословица - это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами» (谚语是流传于民间的形象通俗而含义深刻的语句). В «Цы хай» присутствует следующее определение пословицы: «пословица – это процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают [现代汉语词典 2012, 319].

Обратившись к специальной литературе и словарям, мы выяснили, что существуют различные определения пословицы и способы классификации пословиц. Так, по мнению лингвиста Ма Гофань, фразеологизмы китайского языка делятся на пять основных разрядов: 成语 (чэньюй – идиомы), 惯用语 (гуаньюньюй – фразеологические сочетания), 谚语 (яньюй – пословицы), 歇后语 (сехоуюй – недоговорки-иносказания), 俗语 (сууюй – поговорки).

Таким образом, под термином «пословица» понимается в настоящее время совокупность всех устойчивых сочетаний слов данного языка. В китайском языке ещё существуют чэньюй (成语), что в переводе означает «готовое выражение», фразеологизм или идиома, которые обычно состоят из четырех слогов, хотя бывает и больше. Количество их чрезвычайно большое,

однако точное число никто назвать не сможет. Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от вэньяня (文言), – древнекитайского письменного языка. Так как вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Их надо просто изучать. Для понимания чэньюй необходим не только их перевод на современный китайский язык, но также дополнительные смысловые комментарии. Поэтому знание чэньюев является признаком образованности. Но, не все чэньюи являются пришельцами из древности. Очень много таких, которые имеют недавнее происхождение, поэтому смысл их понятен.

В «Большом энциклопедическом словаре» 2000-го года дано следующее определение: «Пословица – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной иной форме» [Прохоров URL]. «Пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения» [ЛЭС 1990, 238].

В.И. Даль так характеризует пословицы: «Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми». Однако В.И. Даль считал, что, как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: 1) Обиняк, картина, общее суждение, 2) Приложение, толкование, поучение [Даль 1984, 7].

В.П. Аникин в своей работе «Русские пословицы и поговорки» писал, что «пословицей именуется краткое, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное образное изречение, обладающее способностью к многозначному употреблению в речи по принципу аналогии» [Аникин

1988, 141].

Таким образом, с точки зрения процесса образования пословиц, между российскими и китайскими пословицами много общего. Созданная в веках, переходящая устно от поколения к поколению, пословица – это способ общения между людьми. Они широко распространены в обществе, многообразно отражают практический опыт жизни народа, народную мудрость. Чтобы достичь полного взаимопонимания, ясно и образно выразить свою мысль, в речи используются пословицы. Пословицы поддерживают уклад народной жизни, укрепляют духовный и нравственный облик народов [Аникин 1988, 149].

1.2. Понятие «поговорка» в современной лингвистике

Поговорки – древний жанр народного творчества. Они уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще до возникновения письменности.

Согласно концепции китайских ученых, поговорка – это стереотипная фраза, известная большинству населения, специальное выражение, характеризующееся краткостью формы, но при этом глубокой мысли и богатым содержанием. Поговорки включают в себе пословицы, афоризмы, устойчивые выражения и сехоуэй (двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия, например: 泥菩薩过江, иносказание: глиняный бодисатва переходит вброд реку; 自身难保. Смысл можно передать примерно так: даже собственное тело трудно сохранить в целости). Таким образом, отношения поговорки и пословицы соответствуют отношениям между целым и частью, где пословица является неотъемлемой частью поговорки.

Русские учёные дают следующие определения поговорок. По мнению М. Мещерякова, поговорка – «меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Является не законченным выражением, а

только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность или заимствованием из литературного произведения» [Мещерякова 2000, 3].

Современная энциклопедия даёт определение поговорки: «это образное выражение, оборот речи, метко определяющий, отражающий какое-либо явление жизни. В отличие от пословицы лишена обобщающего поучительного смысла» [Брокгауз и Ефрон URL].

По мнению известного исследования и собирателя паремий М.А. Рыбниковой, «поговорки – это поэтическая форма слова: метафора, сравнение, эпитет, определение, элемент суждения, в то время как пословица – это законченное суждение, завершённая мысль» [Рыбникова 1961, 16-17].

Поговоркой считается устойчивое предложение такой же структуры, как и пословица, но лишённое дидактического содержания. Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются популярностью. Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще, чем пословицы, сближаются с языковыми явлениями. Как отмечает В.П. Жуков, пословица обладает и прямым, и переносным планом, в отличие от поговорки, которая имеет только буквальный план значения. На это же семантическое свойство пословицы указывает и классик отечественной семантики А.А. Потебня, отмечая, что поэтический образ, заключённый в пословице, может являться как «представителем тысячи отдельных мыслей», так и представить «только себе самого» [Потебня 1976, 521].

Если проследить связь пословицы и поговорки, то окажется, что, действительно, по строению они близки, что подчеркивается и в определениях. Главное отличие пословицы от поговорки в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частичного характера. Собиратели и исследователи русских паремий всегда пытались провести грань между пословицей и поговоркой. Так, В.И. Даль отмечал, что «Пословица – ягодка, с приложением к делу, понятый и принятый всеми», в

то время как «поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения» [Даль 1984, 14].

1.3. Паремиология и паремиологический фонд: история терминов

Слово «паремиология» произошло от греческого слова паремия (paroimía) – притча, изречение, отрывок из Библии. Это раздел филологии, «изучающий паремии - пословицы, поговорки, речения, изречения и прочий. По сути, паремиология является областью филологии, совмещающей, подобно стилистике, литературоведческие и лингвистические методы исследования» [Алефиренко 2009, 244-269].

Паремиологический фонд с древних пор привлекает внимание как фольклористов, так и языковедов. Первым, кто классифицировал и привел в систему пословицы и поговорки (паремии), был Аристотель (384–322 до нашей эры). Он отмечал, что «паремии – это элементы старой философии, которые выжили благодаря своей краткости» [цит по: Ошева 2013, раздел 1.4].

Состав паремий очень разнородный – в паремиологические сборники, наряду с традиционно определяемыми как паремии пословицами и поговорками, включаются и самые разнообразные формы народной афористики. Большинство авторов старых рукописных и печатных сборников (И.В. Паус, В.Н. Татищев, Н.А. Добролюбов, В.И. Даль, И.М. Снегирев и др.) помещали в сборниках помимо пословиц и поговорок, скороговорки, загадки, поверья, суеверья. Русская пословица в большом количестве появилась в книге «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмо словие», опубликованном в 1769 г., автором Н.Г. Кургановым. Впервые в виде отдельной книги русские пословицы печатаются в сборнике профессора Московского университета А.А. Барсова «Собрание 4291 древних

русских пословиц» (1770 г.). Классический сборник В. Даля «Пословицы русского народа» (1861 г.), содержащее пословицы, поговорки, относится к паремиологическому сборнику [цит по: Ошева 2013, раздел 1.4].

Греческое слово «паремия» эквивалентно термину «пословица», но большинство современных исследователей включают также в это понятие и поговорки. В.А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности [Воропаева 2007, 24]. По мнению И.А. Подюкова, паремии, то есть пословицы и поговорки, как «мысль, утверждение, проверенное временем и человеческим опытом. Это отражение достаточно сложной формы человеческого мышления, такого рода афористическое суждение, где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типичная жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми» [Подюков 1999, 152].

Таким образом, паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности. Паремиологический фонд русского языка – это совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков, прежде всего таких, как естественность происхождения и устойчивость в воспроизведении в речи в тот или иной исторический период. Кроме того, паремиологический фонд представляет собой область отражения, хранения и трансляции культурных ценностей народа [Алефиренко 2009, 244-269].

1.4. Топонимы: значение и классификация

Изучение географических названий имеет большое научное и практическое значение. Без названий не может обойтись картография, с топонимами мы встречаемся на каждом шагу.

Топоним не только языковое, но и культурное явление, более того, по мнению ученых, само появление географических имен тесно связано с культурной жизнью человечества. Именно поэтому топоним можно сравнить с окном, сквозь которое мы можем узнать мир или историческую культуру другой страны. Географическое название несет большую смысловую нагрузку, оно как энциклопедия отражает национальную историческую культуру. Топонимы – конкретные адреса географических объектов, конкретная привязка их к местности. В географии названия служат и для определения географического положения, и для выражения единичных географических понятий. Топоним – это не просто географический термин, он имеет историческое значение отражает этнический компонент. Географические наименования в художественной литературе и фольклоре, выполняют не только адресную, номинативную, но и стилистическую, эстетическую, символическую, характеризующую и многие другие функции.

В данной работе пословицы и поговорки с топонимическим компонентом являются основным материалом. Топонимы, включенные в их языковую ткань, заслуживают самого пристального внимания, поскольку представляют собой наиболее значительные для народа наименования, максимально полно освоенные языком. По словам В. И. Даля, «пословица и поговорка не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельств» [Дал 1983, 437].

По одному из определений, «под топонимом... Понимается имя собственное, которое в соответствующем контексте с учетом места, времени, языка и письменности служит для отличия одного какого-либо географического объекта от других географических объектов» [Маракуев 1954, 32].

Толковый словарь Ожегова дает следующее определение топонима: «Топоним – собственное название отдельного географического места (населённого пункта, реки, угодья и др.)» [Ожегова URL].

Классы топонимов соотносятся с природной и гуманитарной географией. К природным относятся оронимы – названия гор, гидронимы – названия водных объектов. В группу гуманитарной географии входят, например, хоронимы, ойконимы, астионимы и т.д. [Жучкевич 1980, 7-8].

Топоним как языковое явление имеет свои особенности. Во-первых, специфичность. Каждое название является признаком конкретного места или географического региона. Во-вторых, символизация. Топоним отличается от лексики, он почти теряет свой первоначальный смысл. В дополнение к вышеуказанным двум особенностям, топоним также обладает изменчивостью. Географическое название обычно относится к определенному месту или региону, но и в реальной жизни в определенной степени географические названия могут быть изменены.

Эти особенности являются основной причиной того, что топоним становится языковым явлением. И идиомы, пословицы, фразеологизмы – языковой представитель каждого народа, они прямо или косвенно отражают специфику различных языков. Все они являются источником для изучения национальных культурных особенностей.

1.5. Значение лингвострановедения для изучения топонимов

Во-первых, изучение происхождения географических названий и их лингвистическая характеристика дают богатый материал для постижения национальной специфики. Современных лингвистов привлекают межкультурные исследования. Исследование происхождения географических наименований выявляет особенности культурного фона, что производит глубокое впечатление на людей, изучающих язык. Исследование географических наименований имеет большое педагогическое значение в

процессе обучения иностранному языку. Топонимическое пространство является не только одним из ключевых культурных фоновых знаний, но также выступает в качестве важного фактора в лингводидактике, в методике обучения языку.

В русском языке существуют пословицы и поговорки с топонимическим компонентом, например: В Тулу со своим самоваром не ездят, Москва слезам не верит и т.д. Ознакомление с географическими названиями той или иной страны является очень полезным для изучения национальных культурных знаний, помогает человеку лучше понять язык данной страны.

В целом, изучение иностранного языка включает и процесс познания культуры. Топоним также является выразителем национальной истории и культуры, в русских географических названиях мы можем видеть глубокую культуру русского народа.

В заключении данной главы мы можем резюмировать, что пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт. У неё есть две основные функции, то есть коммуникативная функция и эстетическая функция. Пословицы и поговорки тесно связаны с историческим и литературным наследием народов, вследствие чего отличительными чертами паремии являются поучительность, языковое своеобразие и легкость восприятия.

Пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт. В китайском языке, как и в русском, пословица и поговорка имеют тесную связь. Они подобны, и различны. Все они занимают особенное место среди различных жанров народного творчества. Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки могут быть представлены как

предложениями, так и словосочетаниями. Пословица является фразой, которая заключает в себе моральный смысл, а поговорка не представляет собой законченного предложения и не имеет морального смысла.

Пословица – сокровищница народной мудрости. Пословица является выразителем национальной культуры. Национальная культура является основой возникновения пословиц. Пословица, поговорка, как и произведения других фольклорных жанров, обычно безымянны.

Основные разновидности паремий, традиционно рассматриваемые как пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки характеризуют самые важные для человека стороны жизни, причем характеризуют не беспристрастно, а эмоционально выражают множество оттенков отношения к базовым ценностям.

Исторический компонент в топонимике обязателен, но это не история стран и народов, а история языка. В топонимах проявляются история страны, национальные культуры народа и языковые закономерности. Топонимы являются не только географическими названиями, но и лингвистическим источником. Топонимический компонент является лингвокультурологическим ресурсом в обучении языку, поэтому его исследование имеет педагогическое значение.

ГЛАВА II

РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С ТОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

2.1. Топоним в русских и китайских пословицах

2.1.1. Гидроним как компонент русских и китайских пословиц

I. Значительную группу топонимов в русском и китайском языке составляют гидронимы, или названия водных объектов. В китайском языке наиболее употребительным является речное имя Хуанхэ – важное место в древней культуре китайской нации. В китайской истории Хуанхэ оказала большое воздействие на культуру Китая. Хуанхэ – основной исток китайской нации. В бассейне Хуанхэ сосредоточено много промышленных предприятий. И она действительно царица рек.

В китайской древней истории водосборный бассейн реки Хуанхэ долго был политическим, экономическим и культурным центром. Это колыбель китайской культуры. Поэтому китайцы называют Хуанхэ «Мать – река». Также и в России тоже существует пословица «Волга – мать». Ещё одна пословица также указывает на значение реки Хуанхэ для китайской нации. «Не уймётся (успокоится), пока не дойдёт до реки Хуанхэ. 不到黄河不死心». Пословица значит: «не остановится, пока не добьётся своей цели», то есть «не отказываться от своих надежд до последней минуты жизни».

На дне Хуанхэ с древности лежит много песка. В четвёртом веке до нашей эры низовье реки Хуанхэ из-за мутной воды называлось «Жёлтая река», считается, что она несёт и процветание. Большое количество песка лежит в низовье реки. На протяжении длительного периода времени уровень ила повышался. Когда началось большое наводнение, река размывала берега и

поменяла своё русло. Согласно исторической записи, до 1946 года, в течение 3 – 4 тысячи лет, низовье реки Хуанхэ размыло 1593 раз, русло изменилось 26 раз. На сегодняшний день, благодаря техническому прогрессу, человечество с помощью передовых технических средств управляет рекой Хуанхэ, поэтому река Хуанхэ очень редко размывается и меняет своё русло. Новые поколения молодых людей мало знают об этой истории реки Хуанхэ, но мы можем узнать эту историю из китайских пословиц, свое русло.

«跳进黄河洗不清 – Прыгнуть в Хуанхэ и не умыться». Значение: трудно оградить себя от подозрений. Ныне используют эту пословицу, чтобы разъяснить недоразумение.

«Хуанхэ приносит народу больше бедствий, а приносит настоящую пользу только тому, кто прожил в крутой излучине реки».

黄河百害，惟富一套.

«Если бы река Хуанхэ размывла берега, то и чиновник уезда бы помер».

黄河决了口，县官活不成.

«Не боишься горного обвала, не волнуешься из-за наводнения Хуанхэ».
泰山崩于前而不改色，黄河决于口而不惊慌.

«Река Хуанхэ желтая, великая китайская стена длинная, солдат идут везде и всюду на войну». 黄河黄,长城长,英雄百战走四方.

中流砥柱 – надёжная опора Дичжу (каменная скала, выступающая по середине реки Хуанхэ); Гласит: стоять, как скала против течения, о надёжном человеке.

«Если вы не были на Янцзы (Длинная река), то вы не были нигде». Так, по крайней мере, гласит старая китайская поговорка. Самая длинная река в Азии поднимается из ледников Цинхай-Тибетского и впадает в Восточно-Китайское море, к северу от Шанхая. Река Янцзы протекает через большое количество экосистем и сама становится средой обитания нескольких эндемичных и исчезающих видов, включая китайских речных дельфинов,

китайских аллигаторов и корейских осетров. Некоторые участки реки в настоящее время охраняются как заповедники. Пословицы про Янцзы:

«Река Янцзы – естественный ров» 长江天堑.

«Новые люди приходят на смену старым подобно тому, как волна вольной Янцзы набегает на другую» 长江后浪推前浪，世上新人换旧人.

«Молодость никогда не возвращается, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается» 长江一去无回浪，人老何曾再少年.

Вэйхэ – правый приток реки Хуанхэ в провинциях Ганьсу и Шэньси. Цзинхэ или Цзиншуй – река в китайских провинциях Ганьсу и Шэньси, главный приток реки Вэйхэ. В реке Цзинхэ в основном камни лежат, поэтому вода прозрачная, а в реке Вэйхэ лежит большее количество песка и вода мутная. Существуют две пословицы про реки Цзин и Вэй:

«泾渭分明 «четко различаться, как воды Цзин и Вэй».

То есть видна разница, проявляется контраст между прозрачным и мутным, чистым и грязным. Используют эту пословицу, чтобы хвалить чиновника за честность и справедливость.

«泾渭不分 – Воды рек Цзиншуй и Вэйхэ не различаются».

То есть добро и зло не различаются.

II. Волга – река в Европейской части России. Волга является одной из крупнейших рек на Земле и самой длинной в Европе. Она занимает важное место в сердце русских, как Хуанхэ у китайцев. «Каждая страна имеет свою национальную реку. Россия имеет Волгу – самую большую реку в Европе, царицу наших рек, – и я поспешил поклониться ее величеству реке Волге!» – так писал о великой русской реке Александр Дюма. Из-за своей широкой известности река Волга чаще всего употреблялась народом в пословицах и поговорках.

«Толокном Волгу не замесишь. Озера соломой не зажжёшь», – пословица про бахвальство и скромность.

«В ложке Волги не переедешь» – такую образную иносказательность мы находим в пословицах о воле и неволе.

«На словах Волгу переплывёт, а на деле – ни через лужу»: о невыполнимости и реальности, о правде и неправде, об обещании и обмане.

«Много на Волге воды, много и беды»;

«Что не в Волгу, то все за Волгу»;

«Гулял млад вниз по Волге, да набрел смерть близ неволге»;

«Когда Волга вверх потечет»;

«Просит осетр дождя, в Волге лежа».

Волга – река, кормившая народ, помогавшая человеку выжить в трудных жизненных обстоятельствах: «Коли нечем платить долгу, так ехать (идти) на Волгу». Метонимический перенос значения лежит в основе бурлацких поговорок «Здесь народ – Волга»; «Я и сам с Волги». Шутливое сравнение видим в присловье «Этот нос – через Волгу мост».

Следующие две пословицы говорят о том, что работа на реке дает возможность заработка:

«Матушка – Волга спину гнет, зато денежки дает»;

«Волга – кормилица не даст умереть с голоду».

Также название Волга используется для сравнения с рекой Дунай.

«Волга – плыть долго, а Дунай – широко». Эта пословица говорит о протяженности Волги и широте Дуная.

Немало пословиц в русском языке содержит речной топоним Дон. С древности Дон был важным торговым путем между центральными районами и Приазовьем. На Дону возникают поселения вольных людей – казаков; в 16 веке образуется Донское казачье войско. Вот почему пословицы с этим гидронимом тематически относятся к разделам «Родина – чужбина – расставание»:

«Жил на дому, а очутился на Дону»;
 «Дон, Дон, а лучше дом»;
 «Долговать на Дону – закладывать жену»;
 «Вышел из полону, да поселился на Дону»;
 «Казак донской, что карась озерной: икрян (и прян) и солен»;
 «Коли казак, так и с Дону»;
 «Живет на Дону, оставя дома жену».

Пословица «Пришли казаки с Дону да прогнали ляхов до дому» связана с освобождением Москвы от поляков в 1612 г.

Раньше Река Урал носила название Яик, на котором формировались вольные казачьи общины из русских холопов и крестьян, бежавших от феодалов. В русской пословице река представлена как старинным, так и нынешним своим названием:

«Урал – золотое дно, серебряна покрывка»;
 «Не надо и на Яик идти», что значит: так хорошо жить.
 Река Ока - «Лежи на боку да гляди за Оку»!
 Ростовское озеро - «Вселился, как рак в славное Ростовское озеро».

2.1.2. Русские и китайские пословицы, в состав которых входит ороним

Русские пословицы и поговорки почти не содержат элементов оронимов. Если на Руси реки играли исключительно важную роль как в развитии хозяйства, так и в общении славянских племен, то горы и возвышенности в этом плане представляли малый интерес.

Один иноязычный ороним Араратские горы обнаруживаем в скороговорке: «Брат Аркадий зарезал корову на горах Араратских».

«Свой малый вертеп лучше Синайския горы» (Синайский полуостров расположен на западе Азии, это часть территории Египта).

«Сыт, как Егорьевская гора»;

«Валдайские горы да любанские воры»;

«Желать кому-то: крепкого сибирского здоровья, Кавказского долголетия».

Принято считать, что Кавказ – место долголетия, где долгожители пьют вино без ограничений, а их продолжительность жизни более ста лет. В связи с тем, что многие жители Кавказа старше ста лет, поэтому принято желать человеку кавказского долголетия. В китайском языке есть «福如东海, 寿比南山– Желать кому счастья большого, как море Дунхэй, долголетия, как у гор Наньшань».

Тайшань – гора в китайском провинции Шаньдун. Гора Тайшань обладает большой культурной и исторической значимостью и входит в число пяти священных гор даосизма. В Китайском языке слово Тай означает стабильность и мир. В Китае гора Тайшань ассоциируется с восходом солнца, рождением, обновлением. Про нее существует ряд пословиц.

«一叶障目, 不见泰山 – За листочком перед глазами не видать горы Тайшань». Значение: за малым не видеть большого.

«安如泰山 – Непокколебимый, как гора Тайшань»;

«有眼不识泰山 – Хоть и зрячий, да горы Тайшань не приметил»;

«轻于鸿毛, 重于泰山 – Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух». Значение: о чём-либо несравнимом: делом исключительной важности и пустяком.

«泰山压顶 – Как гора на плечах».

«泰山北斗 – Гора Тайшань и созвездие Большой Медведицы». Значение: о корифее науки, литературы.

«登泰山而小天下 – На вершине горы Тайшань мир кажется настолько малым».

Ещё существуют пословицы про другие горы:

«庐山真面– Истинный вид гор Лушань». Означает: действительное положение вещей; предмет в истинном свете, подлинное лицо.

«逼上梁山 – Вынужденный уход в горы Ляншань». Значение: вынужденным оказать сопротивление.

«泰山天下雄 – Гора Тайшань (Восточный пик) – красота Поднебесной»;

«华山天下险 – Гора Хуашань (Западный пик) – шарм Поднебесной»;

«衡山天下秀 – Гора Хеншань (Южный пик) – пленительность Поднебесной»;

«恒山天下奇 – Гора Хеншань (Северный пик) – исключительность Поднебесной»;

«嵩山天下禅 – Гора Суншань (Центральный пик) – святыня Поднебесной»;

«五岳归来不看山，黄山归来不看岳 – После посещения пяти священных пиков Китая Вы не захотите посещать любые другие горы, но после возвращения с горы Хуаншань, Вам уже не захочется ехать на пять священных гор».

Сравнивая пословицами и поговорками с компонентом-оронимом в русском и китайском языках, отмечаем, что в русских пословицах и поговорках количество компонентов-оронимов весьма невелико, причем все они называют географические объекты, не расположенные на территории России.

2.1.3. Топонимы, связанные с административным делением

Топонимы, связанные с территориально-административным делением: наименования государств, населенных пунктов и т. п., чрезвычайно широко

представлены в русских пословицах и поговорках. Прежде всего, это старинный топоним Русь, который весьма частотен:

«Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля»;

«На Руси дворянин, кто за многих один»;

«На Руси никто с голоду не умирывал»;

«Руси есть веселие пити, не может без него быти»;

«Рано татарам на Русь идти»;

«Лежит брус во всю Русь, а станет – до неба достанет»;

«Прощай, матушка-Русь: я к теплу потянусь», – говорит журавль на отлете;

«Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит»;

«Русь навалила, нас совсем задавила»;

«Кто на Русь нападет, тот смерть себе найдет»;

«Летит гусь на святую Русь».

Наименование Россия, которое приобрело широкое употребление с XVII веков, встречается значительно реже чем Русь:

«Мы у матушки России детки, она наша матка – и ее и сосем»;

«У царя колокол по всей России»;

«России и лету союза нету. Русь под снегом заоченела».

Названия древнего Китая очень многочисленны, в том числе «Чжунхуа – 中华», «Шэньчжоу – 神州», «Цзючжоу (девять областей древнего Китая) – 九州», «Тянься (или Поднебесная) – 天下» и «Хуася – 华夏». Китайские пословицы и поговорки почти не содержат наименования государств. По сравнению с группой территориально-административных топонимов в русских пословицах, количество наименований государств в китайских пословицах и поговорках весьма невелико.

«神州华胄 – Блестящие потомки Китая»;

«赤县神州 – Названия древнего Китая из исторической книги 史记 (Ши цзи)»;

«神州陆沉 – Затопление суши Китая». Значение: потеря страны.

«四海鼎沸 – Весь Китай бурлит». Значение: ситуация неустойчива и тревожна.

«涿鹿中原 – завоевать Чжунъюань (историческая область, в широком смысле весь бассейн Хуанхэ, в узком – окрестности Хэнань)». Значение: бой за овладение позицией.

Нередки в пословицах названия крупных территорий государства. Например: Крым, Сибирь, Шаньдун 山东 и другие.

«Поехал в Крым по капусту»;

«Добредет, как хан до Крыма».

Долгое время Сибирь была местом каторги и ссылки. Люди боялись Сибири. Если человек ехал туда, считалось, что он едет к черту, то есть в опасное для проживания место. Но приехав на место, человек убеждался, что и в Сибири люди живут, так возникла пословица: и в Сибири наше солнце светит. Побывав там, он более не боялся Сибири. И если его пугали Сибирью, т. е. тайгой, ссылкой, он весело оговаривался: «Дальше Сибири не угонят»; «Дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя».

«В Сибири бабы коромыслом соболей бьют»;

«Сибирь – золотое дно».

В древнем Китае было семь сильнейших царств (царств-гегемонов) периода Сражающихся царств (七雄), к ним относятся царства: Ци (齐), Чу (楚), Чжао (赵), Хань (韩), Вэй (魏), Цинь (秦), Янь (燕). Цинь 秦 – царство, которое сначала было удельным княжеством, а потом смогло объединить Китай в периоды Весны и Осени и Сражающихся царств. И конечно, существовали пословицы с этими названиями царств.

«朝秦暮楚 – дословный перевод: утром стоять в Цинь, а вечером в Чу». Значит: а) непостоянный, изменчивый, неверный; б) нынче здесь, а завтра там; переходить с места на место, странствовать.

«完璧归赵 – дословный перевод: вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао». Значит: возратить законному владельцу, вернуть в целостности и сохранности.

«窃符救赵 – украсить символ военной власти, чтобы помочь Чжао».

«围魏救赵 – дословный перевод: окружить Вэй, чтобы помочь Чжао». Выражение, употребляемое для боевого приема отвлечения сил врага ударом по его тылам.

«乐不思蜀 – за весельем не вспоминать о Шу». По истории последнего царя дома Хань, который, предавшись удовольствиям в Лояне, забыл о своем царстве Шу. Значение пословицы: забыть о родных местах, забыть о доме, вне себя от радости.

«得陇望蜀 – дословный перевод: овладев областью Лун (ныне в провинции Ганьсу), зариться на Шу (ныне в провинции Сычуань)». Пословица означает: быть ненасытным, не удовлетвориться на достигнутом, всего мало. Русский вариант: дай палец – откусит по локоть.

«四面楚歌 – со всех сторон слышатся песни чусцев». Значит: быть окружённым врагами со всех сторон; оказаться в безвыходном положении; враги со всех сторон; весь мир против.

«楚河汉界 – река, которая делит Чу и Хань». Значит: взаимное ненападение.

«巴山蜀水 – дословный перевод: горы Ба и воды Шу». Пословица говорит о горах и реках в провинции Сычуань.

Энциклопедическим словарём представлены в пословицах и поговорках названия городов, в русском языке, конечно же, наиболее частым является топоним Москва. В труде В.И. Даля «Пословицы русского народа»

пословицы, в которых упоминается Москва, рассыпаны по разным разделам.

Тематические разделы, содержавшие пословицы и поговорки с именем Москва, исключительно разнообразны. «Харитон с вестьми прибежал из Москвы» – это из раздела «Молва – слава»; «Он на показ до Москвы без спотычки пробежит» – раздел «Сущность – наружность»; «От копеечной свечки Москва загорелась» – раздел «Осторожность»; «Наш Пахом с Москвой знаком» – раздел «Прямота – лукавством»; «Не только звону, что в Звенигороде, есть и в Москве» – раздел «Поиск – находка». Невозможно назвать точное число пословиц и поговорок о Москве – их сотни, и сколько бы ни собрал их, все нет уверенности, что завтра не вычитаешь где-нибудь или не услышишь новую [Муравьев, 1997, 30]. Например:

- «Москва всем городам мать»;
- «Москва слезам не верит»;
- «Кто в Москве не бывал, красоты не видал»;
- «Пропал, как француз под Москвой»;
- «Москва от копеечной свечки сгорела»;
- «В Москве все найдешь, кроме птичьего молока»;
- «Славится Москва невестами, колоколами да калачами»;
- «Москва веками строилась» и другие.

Напротив, как вторая северная столица Российской империи, наименование Санкт-Петербург встречается значительно реже и обычно – при сопоставлении с Москвой:

- «Питер – кормило, Москва – корм»;
- «Питер – голова, Москва – сердце»;
- «Москва создана веками, Питер – миллионами»;
- «Питер женится, Москва замуж идет»;
- «Москва бьет с носка, а Питер бока повытер»;
- «Славна Москва калачами, Петербург усачами» и другие.

По сравнению с русскими пословицами, связанными с столицей, количество китайских пословиц и поговорок, включающих наименование столицы очень мало.

«洛阳纸贵 – В Лояне даже бумага вздорожала, так как вся она ушла на печатание выдающегося литературного произведения». Это значит расхватать, идти на расхват, не успевать печатать. Лоян – городской округ в провинции Хэнань, КНР, одна из четырех древних столиц Китая.

«长安居大不易 – жить в Чанъане (столице Китая династии Тан) вовсе не легко». Значение пословицы: тяжело жить в большом городе. Чанъань – древняя столица Китая, ныне Сиань (西安).

Пословицы про других русских городов:

«Новгород – отец, Киев – мать»;

«Новгород, Новгород, а постарше старого»;

«Новгород судится своим судом»;

«Новгород (древний) судит один Бог»;

«В Туле за чаем, друг друга встречаем»;

«Ярославль-городок – Москвы уголок (это говорится о многих других городах)».

Китайские пословицы с названием городов:

«平原督邮 – пинъюаньский эксперт». Пинъюань – старое название города, находится на юге древнего Китая. Значение пословицы: плохое вино, зелье.

«虎落平阳 – тигр спустился в долину». Значит, потерять власть, лишиться влияния, утратить былое величие. Пинян – название города, расположенного на равнине.

«华封三祝 – дословный перевод: три пожелания хуаского стража». Значит: пожелания долголетия, богатства и многих сыновей; по «Чжуан-цзы»

такие три блага пожелал императору Яо человек, охранявший границы земли Хуа – Цветущей.

«发棠之请 – просьба открыть Танские амбары с зерном, чтобы помочь продовольствием голодающим».

«邯郸学步 – учиться походке в Ханьдане». Пословица говорит об одном человеке, который не только не научился ходить по-ханьданьски, но забыл, как сам ходил и приполз обратно на карачках. Значит, в погоне за показным утратить суть, не научившись у других, потерять свое; неудачно подражать; набираться ложной премудрости.

«黔驴技穷 – искусство осла из Гуйчжоу на этом иссякло». Значит: выбиться из сил, выдохнуться; полностью исчерпать свои возможности; показать своё полное бессилие.

«黔驴之技 – искусство осла из Гуйчжоу». Значение пословицы: внешний эффект, трюк; показной, поверхностный; по притче Лю Цзун-юаня о тигре, никогда не видевшем осла и испугавшемся его рева; когда тигр подошел к нему, осёл лягнул его; «Только всего и уменья!» – вскричал тигр и загрыз осла.

«蓬莱仙境 – Пэнлай – обитель бессмертных». Пэнлай – сказочный остров бессмертных якобы в заливе Бохай, ныне городской округ Яньтай (烟台) провинции Шаньдун (山东) КНР.

«苟且临安 – лишь бы как-нибудь выжить в Линьань». Значение: жить, не задумываясь о дальнейшем, не рассчитывая на будущее. Линьань – городской уезд в провинции Чжэцзян КНР.

«高阳酒徒 – алкоголик в городе Гаоян». Значение: алкоголик с непредсказуемым характером.

«火烧赤壁 – сжигать городской уезд Чиби», ныне городской округ Сяньнин (咸宁市), в провинции Хубэй, Китай. До 1998 г. Чиби

назывался Пуци (蒲圻). Переименован в Чиби в честь Битвы у Красных утёсов (Чиби), произошедшей зимой 208 на 209 год н. э.

«塞外风光 – ландшафт Шэйвэй, пейзаж к северу от Великой Китайской стены».

Встречаются в пословицах и названия более мелких топонимических объектов, как достопримечательностей, так и внутригородских: районов, мостов и т.п. Например, «Едем мы из Зарядья в Кремль девятый день». Зарядье - один из районов Москвы, южная часть Китай-города;

«В Москве сорок сороков да один охотный ряд»;

«不到长城非好汉 – Не сумевший достичь Великой стены не может считаться настоящим мужчиной». Фраза значит: не является настоящим человеком тот, кто не можно преодолеть трудности.

«万里长城 – Великая китайская стена – десять тысяч ли». Значение: армия государства.

«自毁长城 – самому разрушать Великую китайскую стену». Значение: рубить сук на котором сидишь, ослаблять самого себя.

«长城易到,好汉难为 – Легко достичь Великой стены, но трудно быть настоящим человеком».

«万里长城永不倒,千里黄河水滔滔 – Великая Китайская стена никогда не падал, речная вода Хуанхэ идет мощным потоком».

«筑就长城千夫苦,何止孟姜一人哭 – Во время строительства Великой китайской стены у гораздо большего количества мужчин была более горькая участь, чем у женщины Мэнцзян Нюй».

Хотя постоянное строительство и восстановление стены истощало силы народа и государства, но для китайцев стена – это символ, как у русских кремль. Великая китайская стена является гордостью Китая, является единственным искусственным сооружением, которое можно видеть из космоса.

Особо следует остановиться на группе ойконимов, называющих объекты, которые находятся за пределами России. Сразу отметим, что таких ойконимов в русских пословицах очень немного, и это в основном наименования стран и городов, находившихся в экономических и политических контактах с Россией, а также городов, хорошо известных на Руси. Например:

«Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал»;

«Египет богат пшеном, Италия вином»;

«В Риме был, а папы не видал»;

«В Вильне семь дорог для жида да три для поляка»;

«Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал»;

«В Вильне – что в мыльне»;

«И в Иерусалиме собаки есть».

Однако в китайском языке, кроме «条条大路通罗马– Все пути лежат в Рим», такие пословицы и поговорки почти неизвестны.

Множество наименований других городов, больших и малых, видим в старинных русских и китайских пословицах. Конечно, многие города, вошедшие в старинные пословицы, были впоследствии переименованы: Питер, Чибби и др. География их расположения чрезвычайно широка. Многообразны отличительные особенности городов, отраженные в пословицах: исторические события, связанные с тем или иным городом, достопримечательности городов, местоположение, народные ремесла и промыслы, прославившие или кормившие город и его жителей, особенности местного выговора. Изучение топонимического пространства русских и китайских пословиц и поговорок актуально как с собственно языковой точки зрения, так и с позиций экстралингвистических, ибо дает возможность более глубоко и всестороннее постигнуть историко-культурный облик обеих стран.

2.2. Общий характер русских и китайских пословиц и поговорок

2.2.1. Общий источник происхождения

Источник российских и китайских пословиц одинаков. Российские и китайские пословицы служат отражением гражданской жизни в течение тысяч лет, являются историческим материалом; Еще один источник – литературные произведения; также это религиозное верование и иноязычные пословицы. Кроме того, источником являются афоризмы знаменитых людей, жизнь народа является наиболее важным источником пословицы.

1. Исторический материал.

Процесс рождения любой пословицы – процесс особенный. Немалую роль в образовании пословицы играет историко-культурологический аспект. В китайской истории одна династия приходила на смену другой, вершились великие исторические дела. Всё это составило прочную основу для возникновения китайской пословицы. Россия как одна из стран, которая имеет многовековую историю, обладает собственной национальной психологией, поэтому возникли многие русские пословицы. Рассмотрим некоторые примеры, которые очень важны для китайцев, изучающих русский язык.

«Москва слезам не верит».

Употребление пословицы «Москва слезам не верит» встречаются в произведениях Н. Лескова, Д. Мамина-Сибиряка и других писателей позапрошлого века. За все это время смысл пословицы не изменился: говорится она тогда, когда чьи-нибудь слезы, сетования, жалобы не вызывают сочувствия, жалости. Это выражение впервые отмечено в 16 веке. Здесь топоним Москва не только выступает в своем прямом значении, представляя столицу России, но и обладает расширительным смыслом, характеризую также российское правительство.

«Тамбовский волк тебе товарищ».

В эпоху основания города-крепости Тамбов преступников было принято называть волками, за местными жителями могло закрепиться название «Тамбовский волк». В наше время эта поговорка показывает высокую степень неприязни к собеседнику, а также прямое указание на то, что он не является его другом, товарищем и братом.

В народе возник целый ряд пословиц, в которых были запечатлены события освободительной борьбы с внешними захватчиками: Пришли казаки с Дону да погнали ляхов до дому (освобождение Москвы от поляков в 1612 году); Погиб (пропал), как швед под Полтавой (1709). Особенно много пословиц возникло об Отечественной войне 1812 года: Летит гусь на святую Русь (о Наполеоне); Пришел Кутузов бить французов; Голодный француз и вороне рад; Пропал (сгинул), как француз под Москвой.

Историческая память о временах Золотой Орды отражается в пословицах, содержащих наименование Орда:

«Старших и в Орде почитают»;

«Каков хан (царь), такова и Орда (народ)» и другие.

Однако в народном восприятии Орда – это не столько военно-административная организация тюркских и монгольских народов в эпоху Средневековья, сколько просто чуждая, незнакомая земля. Об этом свидетельствуют, к примеру, две следующие пословицы, где топонимы Мордва и Орда взаимно заменяют друг друга:

«Хоть в Орде, да в добре»; «Хоть в мордве, да в добре».

В Китае тоже есть пословицы, которые отражают историю народа.

«朝秦暮楚 – дословный перевод: Утром стоять в Цинь, а вечером в Чу».

Этот фразеологизм связан с историей VI-VII веков до нашей эры, когда шесть царств боролись за власть. Самыми сильными царствами были Цин и Чу. Другие слабые царства выбирали, кого поддержать, в зависимости от ситуации.

«大意失荊州– Потерять Цзинчжоу из-за случайной небрежности». В период троецарствия (с 220 по 280 годы) Гуань Юй охранял город Цзинчжоу. Однажды Гуань Юй послал войска, чтобы атаковать Цао Цао. Сунь Цюань воспользовался случаем и напал на Цзинчжоу, что привело к падению города Цзинчжоу.

Теперь эта пословица используется в случае, если кто-то допускает грубую ошибку из-за случайной небрежности или кто-то оправдывает свои собственные ошибки, например, «Потерять Цзинчжоу из-за моей случайной небрежности».

2. Пословицы и поговорки из художественной литературы.

Пословицы и поговорки также являются необходимым художественным элементом языка литературных произведений. Они используются писателями для характеристики героев, выражают отношение автора к событиям, подчеркивают развитие действия, способствуют созданию национального колорита. Иногда фразы из литературных произведений становятся пословицами и поговорками, например:

«上有天堂，下有苏杭– На небе есть рай, а на земле - Сучжоу и Ханчжоу».

Древняя китайская пословица зарождалась из произведения «Ву Цзюнь Чжи» (династия Сун, автор Фань Дачэн) 宋·范成大«吴郡志». Значение: если человек хочет быть счастливым, ему нужно родиться в Сучжоу, а жить – в Ханчжоу.

Как известно, в этом году в городе Ханчжоу был проведён саммит G20. Это очень красивый город, который окружают живописные пейзажи, а с востока омывают воды. Кроме того, в городе есть множество действующих храмов. Великий итальянский путешественник Марко Поло, который был в Китае в 13 веке, отметил, что Ханчжоу-самый красивый город в мире.

Сучжоу – это древний город, который существует более двух с

половиной тысяч лет. Здесь очень много памятников архитектуры, но самое неизгладимое впечатление производит его садово-парковое искусство. С четырнадцатого по восемнадцатый века Сучжоу считался в Китае одним из самых процветающих районов. В то время здесь насчитывалось более 200 частных парковых ансамблей. Недаром говорят, что «южно-китайские сады славятся на всю страну, а сучжоуские сады – самые красивые на юге Китая».

В русском языке есть поговорка: «Наши предки Рим спасли».

Существует старинная легенда, связанная с этой пословицей. Галлы, напавшие ночью на Рим (в 390 году до нашей эры), собрались проникнуть в Капитолий. Они крались так тихо и осторожно, что воины не слышали их. Однако врагов почуяли гуси. Эти гуси подняли крик и захлопали крыльями. Этот шум разбудил воинов, и они отразили галлов. С того времени гуси были объявлены в Риме священными птицами, и в их честь учреждены особые праздники. Это выражение стало крылатым после выхода басни И.А. Крылова «Гуси» (1811). Здесь - ироническое замечание о тех, кто кичится не своими заслугами, а заслугами отцов, кто претендует на высокое положение, ссылаясь на заслуги предков.

3. Религия как источник пословиц и поговорок.

Китай – это многонациональное государство, в котором существуют следующие древние религии: буддизм, даосизм, ислам, христианство и так далее. Китайцы вправе выбирать ту религию, которая им нравится. Они могут свободно выражать своё религиозное мнение и сообщать о своем вероисповедании. И в России представлены все три основные направления христианства – православие, католицизм и протестантизм. Многие русские пословицы связаны с религией, потому что религия не только историческое явление, но и социальное. Религия как особая форма человеческой культуры, возникла и развивалась почти одновременно с человеческой культурой, и оказывала влияние на все аспекты человеческой жизни. Библия связана с рождением западной культуры, она также оказывает решающее влияние на

русскую культуру, что отразилось на русских пословицах. Оживлённое развитие разнообразных религий в России тоже предоставляет собой условие для возникновения фразеологизмов с соответствующим значением. Например: «Язык до Киева доведёт». Эту поговорку употребляют в том случае, когда кто-то не знает, как дойти до пункта назначения или найти кого-нибудь, но уверен, что это можно сделать, спрашивая дорогу у встречных.

Сейчас Киев является столицей Украины, но во время Киевской Руси Киев был столицей первого русского государства. Город считается матерью городов русских. В 988 году Киевская Русь приняла христианство, и в Киеве стали строиться церкви и монастыри. знаменитая Киево-Печерская лавра – древнейший православный монастырь, куда ходили верующие со всей Руси. Так как путь был неблизкий, а идти надо было не одни сутки, очень легко было заблудиться. Вот и спрашивали дорогу до Киева.

Существует много других пословиц, связанных с религией: «В Москве сорок сороков церквей», «Новгород (древний) судит один Бог» и так далее.

«无事不登三宝殿 – Без дела в храм не ходят». Здесь храм – буддийский храм. Значение пословицы: «Без важного дела к кому-либо в дом не ходят».

«大水冲了龙王庙，一家人不认识一家人 – Свой своего не узнал».

С русского на китайский пословица переводится как: «Наводнение смыло храм Лун-ван (царь драконов), свой своего не узнал». Лун-ван – в китайской мифологии глава драконов-лун, повелитель вод, его работа – отдавать дождевой приказ. В фольклоре китайцев Лун-ван предстает старцем, который живёт во дворце лунгун на дне моря. Пословица употребляется в том случае, когда человек случайно принимает своего за чужого.

4. Иноязычные пословицы.

XXI век – это век сотрудничества, век массовой информации. Благодаря развитию науки и техники, общение между людьми становится более разнообразным. Это явление называется «глобализацией». Так как

взаимосвязь различных стран в среде межнационального общения становится всё теснее, многие иностранные пословицы постепенно превратились в китайские. Например: «条条大路通罗马 – Все пути лежат в Рим».

Известно, что Россия относится к Европе, и русская культура имеет тесную связь с европейской культурой. Многие пословицы возникли из пословиц других стран и языков.

«Идти в Каноссу».

Иносказательно: прийти с повинной головой к торжествующему врагу; признать свои ошибки.

«В Риме был, а папы не видал»;

«В Вильне семь дорог для жида да три для поляка».

5. Обычай народа как источник пословиц и поговорок.

«长安居大不易 – жить в Чанъане (столице Китая династии Тан) вовсе нелегко», значение пословицы: тяжело жить в большом городе.

«虎落平阳 – тигр спустился в долину, город Пинян (равнина)».

Значение: Как только Тигр оказывается на равнине, он теряет своё преимущество и может быть запуган собаками. В русском языке есть эквивалент этой пословицы: «И пензенцы в Москве свою ворону узнали» и так далее. Отсюда следует, что во многих случаях русские и китайские пословицы имеют общую коннотацию. И китайский, и русский языки чрезвычайно богаты и выразительны.

Пословицы тесно связаны с национальными привычками. У людей разных национальностей формируются свои привычки, свой образ жизни, на который влияет окружающая среда (природа, культура) и который отражает традиции нации.

2.2.2. Пословицы с урбанистическим компонентом

Природа Китая очень разнообразна. Каждая из природных зон Китая – восточная и западная – отличается между собой климатом, рельефом, богатством растительности и разнообразием животного мира. Фактически это два абсолютно разных Китая, которые завораживают и удивляют по-своему. О красоте китайской природы написана не одна книга. Существуют и пословицы.

«桂林山水甲天下– Гуйлиньские пейзажи - первые в поднебесной».

Гуйлинь расположен в северо-восточной части Гуанси-Чжуанского автономного района Китая. Город знаменит своей великолепной природой. Основные четыре особенности, которые поражают в облике этих мест – зеленые горы, кристально-чистые реки, пещеры и карстовые пещеры и причудливые скалы.

«上有天堂，下有苏杭– На небе есть рай, а на земле-Сучжоу и Ханчжоу»;

«地上看石林，地下游九乡,石林之美在于峰，九乡之美在谷 – На земле осматриваешь каменный лес шилинь, под землёй посещаешь местность Цзюсян, красота Каменного леса состоит в пике, а красота Цзюсяна в карстовой пещере»;

«九乡溶洞九十九，数完溶洞白了头 – В местности Цзюсян насчитывается около сотни пещер. Пока сосчитаешь все, волосы побелеют»;

«九寨归来不进沟，九寨归来不看水– Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, не входи в ущелье. Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, не смотри на водопад и озеро». Значение: ты уже видел всё самое лучшее, а другое неинтересно.

«江南园林甲天下，苏州园林甲江南– Цзяннаньские парки – первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань»;

«不到长城非好汉– Настоящий человек не поднимется на Великую Китайскую стену».

«不到新疆不知中国之大，不到伊犁不知新疆之美 – Не был в Синьцзяне, не знаешь, что Китай имеет обширную территорию. Не был в Или, не знаешь красоту Синьцзяня».

В русском языке есть эквиваленты китайских фразеологизмов: «Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал» и «Кто в Москве не бывал, красоты не видал», «Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал», «Широта-то у нас Крымская, но долгота Колымская», «Тюмень – столица деревень».

2.2.3. Пословицы, содержащие компонент «Родина»

В тематическом разделе «Родина – чужбина» есть короткая, но глубокая по смыслу и полная достоинства пословица: «Хорош Париж, а живет и Курмыш». Однако каждому человеку дороги прежде всего его родные места: «Хороша Москва, да не дома».

Мудрость, которая содержится в пословицах о Родине, воспитывает у нас чувство патриотизма, любовь к Родине. У каждого человека есть Родина – край, где он родился и где всё кажется особенным, прекрасным, родным. Может быть, чужому многое здесь покажется обыкновенным и неинтересным, но твоему сердцу дорога каждая мелочь. Мы любим, бережём и ценим не только то, что есть и что будет в нашей Родине, но и то, что напоминает нам о её прошлом. Родина – это земля отцов. Длинная цепь поколений наших предков учит нас любить нашу землю, совершать прекрасные подвиги ради неё. Наши деды и прадеды оставили нам в наследство свою многовековую мудрость, заключённую в пословицах и поговорках, песнях и былинах.

В русском языке пословицы о Родине существует в разных вариациях, часто встречаются слова Москва, Русь:

«Хороша Москва, да не дома»;

«В Москве все найдешь, кроме родного отца да матери»;

- «Москва – царство, а наша деревня – рай»;
- «Москва всем городам мать»;
- «В Москве все найдешь, кроме птичьего молока»;
- «Киев – мать городов русских»;
- «Деревня родима краше Москвы»;
- «Русь – родина»;
- «На Руси не все караси – есть и ерши»;
- «Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля»;
- «Живи, живи, ребята, пока Москва не проведала (Старин. Урал. Каз.)»;
- «В Сибири бабы коромыслом соболей бьют»;
- «Русь навалила, нас совсем задавила» (сибирск).

В Китае пословицы и поговорки о Родине часто связаны с особенностями питания китайцев.

«秦岭山脉一条线，南吃大米北吃面 – Горы Цзиньлин как граница Китайского питания: на севере люди привыкли есть рис, а на юге – лапшу».

«昆明市一大怪，不放辣子不做菜 – Странный обычай существует в городе Куньмин: обязательно положить перец при приготовлении блюда».

«哈萨克生时歌来迎，哈萨克死时歌来送 – «Казахская песня при рождении казахов представляет собой приветствие, а после смерти – прощание».

Очень многие в нашей стране думают так. На нашей китайской земле построен социализм и строится коммунизм. Родина станет ещё богаче и прекраснее, но она ждёт от тебя не только любви, не только гордости. Она ждёт, что ты возьмёшь в свои руки эстафету, которую тебе передадут твои старшие братья. И ты должен быть достоин её. Много на свете чудесных стран и прекрасных городов, но свое, родное всегда дороже и ближе.

2.2.4. Пословицы, возникшие под влиянием разных экологических культур

Особенность национальной культуры, географическое положение, природные условия и жизненная обстановка страны тесно связаны с языковой системой данного народа. В русском языке есть выражение «Сибирь – золотое дно». Как известно, раньше этот край славился пушниной и торговыми промыслами, поэтому являлся неисчерпаемым источником прибыли. Приведем примеры.

«В Тулу со своим самоваром не ездят»;

«Славна Астрахань осетрами, Сибирь соболями»;

«Славна Москва калачами, Петербург усачами»;

«Копорское крошево и кисло, и дешево»;

«Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят»;

«Урал – золотое дно, серебряная покрывка»;

«Астрахань арбузами, а мы голопузами».

«江南园林甲天下,苏州园林甲江南 – Цзяннаньские парки – первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань».

«洛阳牡丹甲天下 – Древоподобный пион самый лучший в городе Лоян».

«吐鲁番的葡萄哈密瓜, 库车的羊羔一枝花 – Славен Турфан виноградными и хамийскими дынями, славно Кучэ козами».

2.3. Различия между русскими и китайскими пословицами

1. Особенности топонимов в русских и китайских пословицах.

С точки зрения исторической культуры в китайских и русских пословицах в основном появляются географические названия древней и

современной цивилизации или крайнего региона современной цивилизации. Но в китайских пословицах топонимы имеют преемственность, такие как «邯鄲学步 – Учится походке в Ханьдане» (в погоне за показным утратить суть, об одном человеке, который не только не научился ходить по-ханьданьски, но забыл как сам ходил и приполз обратно на карачках), «安如泰山 – непоколебимый, как гора Тайшань» и т.д. Географическое название Ханьдань и Тайшань все еще используются сегодня. Это явление отражает историческую преемственность ханьской национальности и её самобытности и стабильности культуры.

В русских пословицах топоним сложен и разнообразен. Во фразеологизмах встречаются названия городов Древней Руси, например:

«Киев – мать городов русских»;

«Язык до Киева доведёт»;

«Наши предки Рим спасли».

Некоторые названия включают в себя как центр администрации, например:

«Москва создана веками, Питер миллионами»;

Ещё существуют пословицы, в которых упоминаются старые названия:

«Ленинград гордо стоит, как часовой, над великой русской рекой»;

«Горд и рад, кто оборонял Ленинград»;

«У Ленинграда раздавили гада»;

«Ленинградцы умеют драться».

Всё многообразие топонимов в русских пословицах отражает непрерывность развития западной цивилизации, её сложность и изменчивость. Пословицы являются культурным наследием, так как содержат исторические и культурные особенности русского народа и отражают тенденции мирового культурного развития.

2. Переносное значение топонимов, включенных в русские и китайские пословицы.

В терминологии лингвистики исследование топонимов в русских и китайских пословицах помогает понять культурный и языковой особенности двоих стран. С точки зрения семантических признаков, топоним – это уникальное расположение, область с замечательным пейзажем. Кроме прямого значения, топоним имеет переносное значение.

В китайских пословицах часто встречаются наименования рек и гор. Например:

«泰山压卵 – Горою Тайшань давить яйца» (О слишком неравных силах, о неизбежном крахе слабого, неминуемой гибели менее сильного). Слово «гора» – «Тайшань» – имеет другое значение: главный из пяти священных пиков Китая.

«长江天堑 Река Янцзы – естественный ров» – Река Янцзы ещё обозначает колыбель китайской нации.

«西望长安– С Запада смотреть на Чаньань» – Город Чаньань имеет два значения, одно – древняя столица, а другое – древний политический центр.

«泰山北斗 Гора Тайшань и созвездие Ковша» – горой Тайшань может именоваться, как сама гора, так и человек, имеющий высокий научный статус.

В отличие от китайских пословиц, в русских географические названия отражают этапы возникновения и развития европейской цивилизации. Прежде всего потому, что русская культура неразрывно связана с богатым культурно-историческим наследием Запада. Например:

«Москва слезам не верит». Топоним Москва не только представляет собой столицу России, но и российское правительство.

«Все дороги ведут в Рим» – у топонима Рим есть два значения: первое – название города, а второе – обетованная земля.

«Язык до Киева доведёт». Киев – с одной стороны, географическое название, а с другой, родина.

Таким образом, в китайских и русских пословицах топоним может выполнять функции метафоры. Но разница между фразеологизмами двух разных культур состоит в том, что в китайском языке объектами метафор часто становятся пейзажи, а в русском – географические объекты.

3. Различия в структуре русских и китайских пословиц.

Что касается структурной особенности пословиц, то китайские чаще всего состоят из четырёх слов, некоторые из семи слов или двух предложений. Например:

«安如泰山 – Непокколебимый, как гора Тайшань»;

«泰山压顶 – Как гора на плечах»;

«邯郸学步 – Учится походке в Ханьдане»;

«登泰山而小天下 – На вершине горы Тай, мир кажется настолько мал»;

«洛阳牡丹甲天下 – Древовидный пион самый лучший в городе Лоян»;

«轻于鸿毛，重于泰山 – Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух».

Очень часто введение того или иного наименования обусловлено потребностями рифмовки или ритмической четкости пословицы и поговорки, загадки:

«Живет в Туле да ест дули»;

«Ехал в Казань, а заехал в Рязань»;

«Нет, я в Моздок не ездок».

Русские пословицы и поговорки – это меткие выражения, придуманные русским народом, а также переведенные из многих древних письменных источников, а также заимствованные из разнообразных произведений литературы, в короткой форме выражающие мудрые и глубокие мысли. Многие русские пословицы и поговорки состоят из двух и более

соразмерных, рифмующихся частей. Пословицы, как правило, имеют прямой и переносный смысл. Зачастую существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью (моральная инварианта). Русская пословица часто состоит из некоторых предложении или фраз. Особенность русской пословицы по структуре – раздробленная и многообразная форма. Например:

«Ездить в Сибирь»; «Тамбовский волк тебе товарищ»; «Язык до Киева доведёт»; «Славна Москва калачами, Петербург усачами»; «Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят»; «В Москве все найдешь, кроме птичьего молока».

Структурные характеристики китайских пословиц отражают то, что ханская культура была нормальной и аккуратной, структурная особенность русских проявляет относительную свободу и разнообразие русской культуры.

4. В топонимической части китайских и русских пословицах преломляется этнопсихология двух наций.

Этнопсихологическая культура включает в себя образ мышления, веру, социальную психологию, религиозную идеологию и философские представления. Проявление всех этих элементов прослеживается в пословицах и поговорках.

В понятие «китайская социальная психология» входят такие категории, как долголетие, богатство, здоровье, добродетель, смерть в преклонные годы. Пословицы «南山颂寿 – Да будет Ваш возраст, как южные горы», «福如东海, 寿比南山 – Желать кому Дунхэйского счастья, Наньшаньского долголетия» отражают стремление народа к долгожительству. «东海扬尘 – На месте Восточного моря вздымается пыль» (значение: «ничто не постоянно, всё течёт, всё изменяется»), «邯郸之梦 – Мечта Ханьдань», «庐山真面 – Истинный вид гор Лушань» (значение: действительное положение

вещей; предмет в истинном свете), все они отражают мировоззрение древних китайцев, которые верили в связь человека с природой.

Русский народ, наоборот, больше стремится к богатству и успеху. Например: «Москва ни по чем не плачет (не тужит)»; «Москва по нашим (по чужим) бедам не плачет»; «Москва слезам не верит»; «Москва – кому мать, кому мачеха».

Отношение китайской и русской нации к природе отражает человеческую любовь к природной среде и общее стремление к земному раю. Китайские пословицы насыщены лексикой, с помощью которой описываются горы и реки. Например: «卢沟晓月 – мост Марко Поло при свете луны»; «中流砥 – надёжная опора Дичжу»; «巴山蜀水 – горы Ба и воды Шу», «塞外风光 – ландшафт Шэйвэй», «世外桃源 – персиковый источник вне пределов людского мира», они отдельно описывают пейзаж Пекина, каменную скалу, выступающую по середине реки Хуанхэ в провинции Хэнань, природу в провинции Сычуань и пейзаж к северу от Великой Китайской стены. По отношению к природе можно видеть различную систему ценностей двух наций. В пословицах «不到黄河不死心 – Не уймётся, пока не дойдёт до реки Хуанхэ» и «长江天堑 – Река Янцзы – естественный ров» названия рек – слова, характеризующие культуру страны. Река Хуанхэ является самой крупной рекой на севере, а Янцзы – самой крупной на юге. В связи с тем, что эти реки являются священными и самыми крупными, они стали символом китайского национального духа.

Тайшань как уникальное культурное явление становится частью пословиц, например: «泰山北斗 – Гора Тайшань и созвездие Большой Медведицы» – «человек, имеющий высокий научный статус». Каждый император, приходивший к власти, поклонялся этой горе. Именно поэтому Тайшань имеет такую культурно-историческую ценность, а люди сравнивают значительные вещи с этой великой горой. В китайских пословицах с

топонимическим компонентом отражается любовь народа к природе, духовной жизни и стремление сохранить память предков. Это отражает концепцию китайской философии – единство Неба и человека, единство природы и человека и единение личности (Я) и окружающего мира. Русские пословицы с топонимическим компонентом отражают культурное многообразие русской нации и её ценности, в том числе любовь к природе. Например:

«Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал»;

«Волга – плыть долго, а Дунай – широко»;

«В Сибири бабы коромыслом соболей бьют».

Таким образом, на формирование пословиц и поговорок сильное влияние оказывают следующие факторы: особое географическое положение и рельеф, климат и природные зоны и богатые природные ресурсы. Кроме того, на формирование пословиц и поговорок влияют исторический, социокультурный и религиозный факторы.

На основе исследования китайских и русских пословиц и поговорок можно узнать, что во фразеологизмах двух стран есть много сходств в аспекте национально-культурной семантики, выраженной различными способами.

В национально-культурной семантике китайско-русских пословиц есть не только сходства, но различия, которые выражаются в обычаях, национальной психике, пищевой культуре, особенностях характера, истории, природных условиях, вероисповедании и так далее.

ГЛАВА III

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ РЕСУРС В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ

Важнейшие задачи курса русского языка как иностранного: во-первых, приобретение иностранными студентами элементарных лингвистических знаний, во-вторых, обогащение словарного запаса иностранных студентов лексическими и фразеологическими единицами, в-третьих, формирование у студентов коммуникативных навыков и умений, необходимых для дальнейшей работы над повышением своего интеллектуального и культурного уровня.

При обучении русскому языку как иностранному использование пословиц и поговорок имеет высокую методическую и практическую ценность, так как пословицы и поговорки наряду с другими единицами речи являются строительным материалом для языка. Уже в эпоху европейского средневековья пословицы использовались как один из методов обучения латинского языка. Пословицы и поговорки включают в себя языковые единицы, значительно различающиеся по семантике, своему грамматическому составу и своим функциям, и так как пословицы и культура всегда связаны между собой, они составляют одно целое.

Пословицы, фразеологизмы, устойчивые сочетания или идиомы – это семантически целостные, воспроизводимые в речи в готовом виде единицы языка, обладающие экспрессией и большими выразительными возможностями. Они отражают образное видение мира, исторические, географические, этнические, психологические особенности жизни целого народа. Поэтому удачное употребление фразеологических оборотов оживляет речь. Умение правильно использовать пословицы и поговорки – это неотъемлемая часть речевой культуры человека. Знание пословицы

изучаемого языка, исторически созданной народом в течение многих веков является, важным фактором культурного и интеллектуального развития студентов.

Пословицы являются универсальным материалом для изучения иностранного языка. Пословицы и поговорки можно использовать при преподавании монолога и диалога, делают речь эмоциональной и особенно выразительной. Народные пословицы, поговорки и идиомы легко запоминаются, в них содержится мораль. Такие элементы речи помогают учащимся познакомиться с жизнью и культурой народа изучаемого языка. Обучение пословицы и поговорки – эффективный метод при изучении иностранного языка. Кроме того, изучение иностранного языка помогает узнать культуру страны путём изучения языка. Например, топоним является типичной категорией, в которой отражены национальная история и культура. Поэтому пословицы и поговорки с топонимическим компонентом лингвокультурным ресурсом в обучении русского языка как иностранного.

3.1. Русские пословицы, вызывающие затруднения у иностранцев в процессе их обучения РКИ: лингводидактические аспекты

Как известно, между близкородственными языками наблюдается наличие большого числа сходных семантических и структурно-синтаксических особенностей на уровне пословиц, чего нельзя сказать о неблизкородственных.

Педагогическая и лингвострановедческая практика показывают, что в процессе усвоения русских пословиц иностранными студентами, особые затруднения вызывают следующие группы русских пословиц.

(1) Пословицы и поговорки с национально-культурной семантикой.

Неодинаковые языковые средства, в частности лексика, в известной мере связаны с национальной культурной спецификой той или иной страны.

Очевидно, что для изучения иностранного языка, для восприятия и воспроизводства речевых высказываний недостаточно только языковых знаний. Кроме понимания содержания и смысла речевых высказываний необходимы также знания и о стране изучаемого языка.

С другой стороны, язык согласно концепции лингвокультурологии, активно участвует во всех важнейших моментах культурного творчества – выработке миропредставлении, их фиксации и последующем осмыслении. У него есть форма выражения содержания мысли, обретенное и сохраняемое духовное содержание, и наконец, распространение его осмысления и самосознания.

Национальный язык как специально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи из поколения в поколение культурно-исторических традиций. Национальный характер языка проявляется в отражении им особенностей народа, быта, обычаев, истории и культуры данного языка, главным образом, в строевых его единицах, к числу которых мы относим и пословицы. Особые трудности возникают в сфере национально-культурной специфики пословицы, когда наличие пословиц одного языка соответствует лакунам в других сравниваемых языках. При этом учащиеся не только должны правильно усвоить звуковой и графический облик пословиц, но и выработать в своём сознании новое понятие, чтобы адекватно использовать эти пословицы. Таким образом, при отсутствии эквивалентных пословиц предполагается внимательное знакомство с национально-культурными особенностями данных пословиц.

Культурная специфика пословиц и поговорок определяется соотношением её с элементами материальной или духовной культуры данного общества, его истории, верований, обычаев, природно-географических особенностей, в которых живёт данный народ. Пословицы с одной и той же внутренней формой и сопоставимой структурой могут выражать в разных

языках разные понятия. Особую роль в оживлении речи играют пословицы, обладающие способностью раскрывать наиболее значимые концепты конкретной культуры.

Мы считаем, что сопоставление лингвострановедческих объектов двух неродственных языков представляет определённый методический интерес. Страноведческая ценность и своеобразие русских пословиц с топонимическим компонентом складывается из двух составляющих:

(А) Устойчивые сочетания, связанные с русской историей: «казанская сирота».

Для понимания значения и употребления устойчивых сочетаний требуется экскурс в историю. Например: чтобы понять устойчивое словосочетание «казанская сирота», необходимо знать историю России. После покорения Казани татарами, татарские мирзы долго пользовались милостями московских царей. Сейчас употребляя это устойчивое сочетание, говорят о человеке, прикидывающемся несчастным, пытающемся разжалобить кого-нибудь своими мнимыми лишениями.

(Б) Пословицы и поговорки традиционно-бытового характера: «В Туле за чаем, друг друга встречаем», «Язык до Киева доведёт».

При знакомстве студентов с этой группой русских пословиц и поговорок необходимо объяснить им источники происхождения пословиц. Город Тула знаменит своими самоварами, что является особой городской гордостью. «В Туле за чаем, друг друга встречаем», то есть Город Тула славится самоварами и чаями, поэтому здесь гостей встречают «за чаем». Пословица «Язык до Киева доведёт» тоже носит традиционно-бытовой характер. Сейчас Киев является столицей Украины, но во время Киевской Руси Киев был столицей первого русского государства. Город считается матерью городов русских. В 988 году Киевская Русь приняла христианство, и в Киеве стали строиться церкви и монастыри. Знаменитая Киево-Печерская лавра – древнейший православный монастырь, куда ходили верующие со

всей Руси. Так как путь был неблизкий, а идти надо было не одни сутки, очень легко было заблудиться. Вот и спрашивали дорогу в Киев.

Презентация русских пословиц и поговорок может проходить в три этапа. Сначала достигается понимание дословного смысла этих объектов. Потом, опираясь на языковую догадку, учащиеся должны понять их переносное значение. Для облегчения понимания идиоматического смысла русских пословиц можно предложить студентам найти ключевое слово в каждой пословице и поговорке. Если студенты всё-таки будут испытывать затруднения в понимании семантики этих объектов, то обратившись к словарям русских пословиц и поговорок можно добиться достижения понимания переносного значения.

Практический опыт показывает, что при работе с этой группой пословиц существенным является не только их лингвистический анализ, но и ознакомление учащихся с национально-культурной спецификой этих объектов.

(2) Пословицы с двухсторонней семантикой

Как известно, специфика фразеологической семантики состоит, прежде всего, в переосмыслении составляющих её компонентов. Но прямому значению словосочетания всегда предшествует появление у него идиоматического смысла. Хотя некоторые выражения путём обычного в языке переноса значения с конкретной ситуации на более широкий круг смежных явлений стали идиоматическими, но одновременно они не утратили и своего прямого смысла. Итак, имеется группа словосочетаний, которые в наши дни могут пониматься как в прямом смысле, так и идиоматически. Такая группа пословиц называется пословицами с двухсторонней семантикой. Существенную роль в их понимании играет именно контекст. Например: пословица – «Москва слезам не верит» в определённых условиях может легко фразеологизироваться. Для этого вполне достаточным является такое словесное окружение и такие лексико-семантические условия, при которых

актуализируются имплицитные компоненты семантики. Но в самом деле «Москва слезам не верит» – не просто чьи-нибудь слезы, сетования, жалобы не вызывающие сочувствия, но и указание на одноимённый популярный фильм. Сравните следующие предложения:

1) "Взгляните,– говорит,– на мои слёзы.– Что ж,– говорю,– дружок, слёзы? – слёзы слезами, и мне даже самой очень тебя жаль, да только Москва слезам не верит, говорит пословица".

2) Вчера нам показали кинофильм «Москва слезам не верит».

Пословица «Москва слезам не верит» в данных примерах обладает двусторонностью. В первой фразе она фразеологизируется. Став компонентом пословицы, слово «Москва» лишается своего самостоятельного значения. А во второй они сохраняют своё самостоятельное значение.

При изучении этой группы пословиц и поговорок необходимо помочь студентам отличать пословицу от свободного словосочетания. Это различие является важным для подхода к пословице и поговорке как к источнику страноведческой информации.

3.2. Современное состояние обучения русским пословицам в китайской аудитории

Современная учебная программа по русскому языку предлагает студентам изучать следующие темы, связанные с пословицами: пословицы и поговорки в роли членов предложения, особенности и типы пословиц и поговорок. Но в ней, к сожалению, не предусмотрены учебные часы на специальное изучение пословиц. В программу вошло всего 200 пословиц, 100 из которых учащиеся должны овладеть. Но учащиеся не знакомы с лингвистическим понятием «пословица», её целостным смысловым значением, единством синтаксической функции в предложении. В учебной программе также не уделяется достаточно внимания вопросу об обогащении

речи учащихся пословицами. Программа по русскому языку не предусматривает целенаправленной систематической работы над пословичным материалом, несмотря на то, что данная проблема является сложной и многоаспектной.

Несмотря на имеющийся методический опыт, проблема изучения пословицы и обогащения речи учащихся пословицами на различных этапах обучения в вузе до сих пор не рассматривалась и не исследовалась. Отсутствие специальных исследований по методике пословичной работы на различных курсах вуза отрицательно отражается на уровне развития устной и письменной речи учащихся. Поэтому возникла настоятельная необходимость углубленного изучения этой проблемы, в том числе, её планирования и создания специального комплекса учебно-тренировочных заданий, внедряемых в практику преподавания на протяжении всего учебного года, что позволяет сформировать у учащихся пословичные понятия и коммуникативно необходимые пословичные умения и навыки, обогатить их речь пословицами и поговорками, актуализировать и закрепить полученные знания.

3.3. Методические принципы при обучении русских пословиц и поговорок в китайской аудитории

Современные вузовские программы по русскому языку так определяют задачи обучения:

- Дать учащимся элементарное лингвистическое образование;
- Сформировать у них умения и навыки, необходимые для самостоятельной работы над повышением своего интеллектуального и культурного уровня;

– Познакомить учащихся со словами и пословицами как элементами языка (типы смысловых значений, грамматический строй, стилистическая соотнесенность);

– Организовать систематическое целенаправленное проведение работы по обогащению речевого запаса учащихся словами и пословицами в процессе изучения русского языка.

Для определения фактического уровня эффективности традиционной методики работы над пословицами была проведена проверка в 2015-2016 учебном году с помощью преподавателя Ли Асьюе, работающий в гуманитарном институте северо-восточного педагогического университета. В этот период был проведён эксперимент, в котором приняли участие 40 учащихся на завершающем этапе обучения.

Наличием элементарных сведений, предлагаемых учащимся по вопросам лексики и пословицы: 1) определение пословицы и его смыслового значения; 2) пословицы, поговорки и свободное словосочетание 3) сфера использования пословиц и поговорок (в разговорной и художественной речи) 4) синтаксическая роль пословиц. Студенты должны были научиться находить в тексте значение пословиц и определить их стилистическую роль.

Целями эксперимента являются:

1) Определить степень усвоения учащимися навыков и умений работы с пословицами.

2) Определить способности и возможности учащихся в употреблении пословиц и поговорок в письменной и устной речи.

3) Накопить результаты эксперимента для дальнейшего изучения пословицы.

Эксперимент включал в себя два этапа. Первый этап предполагал выполнение четырёх учебно-диагностических заданий для студентов 4 курса.

Задачей данного этапа эксперимента являлось определение пословичных умений и навыков, полученных и освоенных студентами на

завершающем этапе: а) выделение пословиц в тексте; б) составление предложений с пословицами и поговорками; в) замена пословиц близким им по значению словом или словосочетанием (синонимом).

Далее приведены тесты учебно-диагностических заданий первого этапа эксперимента.

Задание 1. Прочитайте внимательно предложения, найдите в них знакомые вам выражения, объясните, что они обозначают.

1) В большом-то все умны, а мы на маленьком подцепим, благодетельница. Москва от копеечной свечки сгорела.

2) Пошёл я один без провожатого – не боясь заблудиться в лабиринте московских улиц и переулков, зная пословицу, что язык до Киева доведёт.

3) Москва-самый большой город в России, являющийся портом пяти морей, но хороша Москва, да не дома.

4) Понравилось тебе в городе? – спрашивал Александр Иваныч. – Ничего, хорошо...Обернувшись к нам и тряхнув шапкой, он прибавил: – Только поговорка есть не совсем хорошая про город этот самый, будто В городе – в Москве толсто звонят да тонко едят.

Задание 2. Прочитайте выражения. Подумайте, что они обозначают и составьте с ними предложения:

1) Толокном Волгу не замесишь. Озера соломой не зажжешь.

2) В ложке Волги не переедешь.

3) На словах Волгу переплывет, а на деле – ни через лужу.

4) Желать Кому крепкого сибирского здоровья, Кавказского долголетия.

Задание 3. Объясните значение предложенных выражений, подбирая к каждому из них слово или словосочетание, близкое им по значению (синонимы), запишите по образцу:

Образец: Москва не сразу строилась – большое дело быстро не делается.

1) Москва слезам не верит.

2) Ехал в Казань, а заехал в Рязань.

3) Сибирь – золотое дно.

Задание 4. Составьте устный рассказ о вашем любимом спектакле, мультипликационном или художественном фильме. Используйте при этом любые известные вам устойчивые выражения.

Обобщение результатов первых четырёх учебно-диагностических заданий проверки позволили установить, что при выполнении задания 1, 82,5% учащихся обнаружили в тексте пословицы, 55% правильно объяснили их значение. Вместе с тем, 25% затруднились объяснить значение пословиц или поговорок, 20% поняли их неверно. Причиной неправильного разъяснения значений пословиц является невыводимость значения пословиц из состава слов-компонентов. Поскольку обучение пословиц и поговорок на занятиях преимущественно сосредоточено на народном фразеологическом материале. Новые, неизвестные студентам пословицы требуют дополнительного изучения.

При выполнении задания 2 большинство учащихся (64%) правильно объяснили значения пословиц и поговорок, составили с ними предложения, 14% учащихся справились с заданием частично, 22% не справились с заданием, составили предложения неправильно, не объяснили значения пословиц и поговорок. Относительно высокий процент правильных работ в данном случае объясняется фольклорным происхождением оборотов, которые хорошо известны студентам ещё из младших курсов.

Результат выполнения третьего учебно-диагностического задания свидетельствуют о неудовлетворительном уровне владения студентами навыками и умениями толкования значений пословиц в изолированном виде, то есть вне контекста предложения. Лишь 25% студентов справились с предложенными заданиями, 20% справились с заданиями частично, 55% не справились с поставленной задачей и не сумели объяснить значение пословиц, не подобрали свободные словные синонимы. После согласования с

преподавателями, работающими на экспериментальных курсах, были предложены студентам семантически, доступные к пословицам, встречающиеся в текстах художественных произведений и учебных упражнений. При этом, большие из них объясняли значения пословиц и нашли словосочетания по прямому значению компонентов, составляющих пословицу и поговорку.

При выполнении задания 4 студенты в большинстве составили рассказы (67.5%) и активно использовали пословичные и поговорочные обороты.

Целью второго этапа являлись контроль и проверка уровня усвоения студентами теоретических сведений о пословицах и поговорках:

а) понятие о пословицах и поговорках, их учебное определение и лексическое(смысловое) значение;

б) пословица, поговорка и свободное словосочетание;

в) сфера использования пословиц и поговорок (в разговорной и художественной речи);

г) синтаксическая роль топонима в пословицах и поговорках.

Задания второй группы были направлены на выявление навыков поисково-конструктивного характера:

Определить стилистическую принадлежность топонима в устойчивых оборотах, подобрать словные синонимы, антонимы к пословицам и поговоркам, осуществить подбор соответствующих им по смыслу пословиц родственного языка, осуществить подстановку пословиц и поговорок, подходящего по смыслу и своей структуре.

Далее приведены тесты диагностических заданий.

Задание 1. Прочитайте пословицы и поговорки. Объясните их значение.

1) Первые города от Москвы – два девяносто верст.

2) В Москве каждый день праздник.

3) Была правда у Петра и Павла.

Задание 2. Вставьте в предложения правильный вариант, и объясните значение предложения.

(1) Питер – ____, Москва – ____.

А кормило, корм

Б корм, кормило

В кормило, оружие

(2) Питер – ____, Москва – ____.

А сердце, голова

Б голова, сердце

В сердце, глаза

(3) Москва создана ____, Питер – ____.

А миллионами, веками

Б веками, миллионами

В не сразу, веками

(4) __ женится, __ замуж идет.

А Москва, Питер

Б Москва, Екатеринбург

В Питер, Москва

(5) __ – царство, __ – рай.

А Москва, Питер

Б Москва, деревня

В Питер, Москва

Задание 3. Заполните пропуск в следующих пословицах и поговорках, объясните их значение.

(1) Москва всем городам ...

(2) Кто в Москве не бывал, ...

(3) Хорош город Питер, да ...

(4) Московские люди землю сеют рожью, а ...

Задание 4. Объясните значение следующих пословиц и поговорок, подбирая к каждому из них слово или словосочетание, близкое им по значению (синонимы), запишите по образцу:

Москва от копеечной свечки сгорела - Москва от искры загорелась.

- (1) В Москве толсто звонят, да тонко едят.
- (2) В Москве все найдешь, кроме птичьего молока.
- (3) Москва ни по чем не плачет.
- (4) Москва по нашим бедам не плачет.
- (5) Москва не сразу строилась.

Задание 5. Составьте и запишите 3–4 предложения, используя известные вам пословицы и поговорки. Скажите, в роли каких членов предложения в пословице выступает топоним?

Задание 6. Переведите следующие предложения на китайский язык.

(1) До бога высоко, до царя далеко! Где теперича нашему брату искать правды? В наше времечко Была правда у Петра и Павла. Вот и ищи её, У нас так: ни праведнику венца, ни грешнику конца.

(2) Остался я после отца, видишь ты, мал-малехонек, с коломенскую версту, лет двадцать...

(3) В большом-то все умны, а мы на маленьком подцепим, благодетельница. Москва от искры загорелась.

Задание 7. Прочитайте все предложения задания 6, определите какие выражения являются пословицами и поговорками, объясните их значение и составьте свои предложения, используя пословицы и поговорки.

Задание 8. Прочитайте русские пословицы и поговорки, найдите в них ключевое слово.

(1) Матушка Москва белокаменная, златоглавая, хлебосольная, православная, словоохотливая.

(2) Москва бьет с носка, а Питер бока повытер.

(3) В Москве сорок сороков церквей.

(4) На Крестце не стрельцам сбор.

(5) Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят.

Задание 9. Прочитайте следующие пословицы и поговорки. Подберите к ним китайские эквиваленты.

(1) Все пути лежат в Рим.

(2) Москва веками строилась.

(3) Волка – мать.

(4) Желать Кому крепкого сибирского здоровья, Кавказского долголетия.

Задание 10. Переведите пословицы и поговорки с китайского языка на русский.

(1) 去图拉城不必带自己的茶炊.

(2) 无钱还债就到伏尔加河那边去.

(3) 莫斯科虽好, 但是没有双亲.

(4) 没去过莫斯科, 就算没见过美景.

Количественные показатели результатов выполнения 1–5 репродуктивно-аналитических заданий второго этапа теста отражены в таблице 1:

Номер задания	Выполнено полностью	Выполнено частично	Не выполнено
1	5 – 12.5%	29 – 72.5%	6 – 15%
2	8 – 20%	25 – 62.5%	7 – 17.5%
3	5 – 12.5%	26 – 65%	9 – 22.5%

4	7 – 17.5%	28 – 70%	5 – 12.5%
5	8 – 20%	28 – 70%	4 – 10%

Основными причинами затруднений и ошибок в работах учащихся являются:

(1) Фактическое незнание и непонимание смысловых значений пословиц или поговорок, попытка вывести их значение из состава слов-компонентов и их прямых значений.

(2) Определение синтаксической роли географического названия в пословицах и поговорках часто остаётся вне тех студентов, кто внимательным или понимает значение пословиц.

(3) Большинству студентов легче определить синтаксическое членение компонентов пословиц и поговорок.

(4) Недостаток ассоциативных связей и незнание типичных жизненных ситуаций и явлений действительности, которые заключены в тех или иных пословицах и поговорках.

Результаты выполнения заданий 5 – 10 отражены в таблице 2.

Номер задания	Выполнено полностью	Выполнено частично	Не выполнено
6	8 – 20%	27 – 67.5%	5 – 12.5%
7	10 – 25%	25 – 62.5%	5 – 12.5%
8	18 – 45%	19 – 47.5%	3 – 7.5%

9	15 – 37.5%	23 – 57.5%	2 – 5%
10	7 – 17.5%	18 – 45%	15 – 37.5%

Наиболее типичными недочетами и ошибками при этом являлись:

(1) Недостаточное точное понимание значений поговорок и пословиц. Ошибочный подбор пословичных или поговорочных синонимов.

(2) Неправильное определение синтаксической структуры пословиц и поговорок.

(3) Подбор эквивалентов родственного китайского языка производится неправильно. Не учитываются и не указываются существующие различия в употреблении грамматических форм пословиц-эквивалентов.

(4) Студентам хорошо выполнится задача перевода с русского на китайский, чем с китайского на русский.

В результате методического эксперимента, проведённого в китайской аудитории, можно сделать следующие выводы:

(1) Первичное знакомство с пословицами и поговорками происходит уже на начальных курсах, хотя сами понятия и термин «пословица» и «поговорка» ещё не вводятся. Учащиеся знакомятся в текстах поэтических художественных произведений с пословицами типа «Москва слезам не верит», «Язык до Киева дойдёт», «В Тулу со своим самоваром не ездят» и так далее.

(2) В процессе обучения русскому языку как иностранному недостаточное внимание уделяется пословицам и поговоркам (их истории, происхождению) Работа, как правило, сосредоточена преимущественно на разговорных, бытовых оборотах.

(3) Учебный план – специальное обучение пословицам и поговоркам в вузе пока ещё не практикуется. Обучение нескольким пословицам и

поговоркам просто помогает сдать экзамен, отвечает коммуникативным задачам курса.

Условия и характер заданий контрольного эксперимента определялись современной программой по русскому языку для китайских студентов, изучающих русский язык, и не выходили за рамки содержания и требований программы обучения по русскому языку.

Обучение русскому языку как иностранному невозможно без пословиц и поговорок, поэтому необходимо, чтобы изучению фразеологизмов уделяли особое внимание при составлении учебного плана.

Студенты должны знать, что полное значение пословиц и поговорок нередко становится понятным лишь из предложения. Внимательно вчитываясь в текст, студенты найдут там значения непонятных им слов и пословиц.

В процессе работы над пословицами и поговорками возникает необходимость самостоятельного обращения студентов к пословичным словарям. После занятий, на котором преподаватель объяснит назначение каждого словаря, научит правильно ими пользоваться, студентам могут быть предложены задания на самостоятельное определение значений пословиц и поговорок по словарям: разыскать необходимые статьи, раскрывающие значение, сферу употребления, примеры употребления пословиц в тексте, исторический комментарий.

Таким образом, в теории и практике обучения русскому языку как иностранному проблема обогащения речи учащихся пословицами и поговорками занимает значительное место, необходимость её разработки и решения обоснована в трудах русских, китайских и зарубежных методистов, лингвистов, педагогов, психологов. Но до сих пор эта проблема не являлась предметом специального исследования и подробно не рассматривалась в психолого-педагогической и методической литературе.

Отсутствие научно обоснованных данных о путях обогащения речи учащихся пословицами и поговорками, формировании у них необходимых

умений и навыков при работе с паремиями отрицательно влияет на практику обучения русскому языку как иностранному.

Изучив историю и современное состояние проблемы обогащения речи учащихся пословицами русского языка, мы пришли к выводу о необходимости создания методики, основанной на подчинении проведения паремиологической работы, ориентированной на обогащение связной речи учащихся коммуникативно необходимыми пословицами и поговорками русского языка и обучение студентов осмысленному и целесообразному их использованию в речевой практике.

Формальное и смысловое сходство пословиц и поговорок русского и китайского языков определяет силу и характер транспозиции, являющуюся условием установления разнообразных экстралингвистических и внутриязыковых исторических, этнографических, культурных, литературоведческих, географических психологических ассоциативных связей.

Лингвистической основой работы по обогащению речи учащихся пословицами и поговорками при обучении русскому языку как иностранному и развитию у них коммуникативных и необходимых паремиологических умений и навыков явилась системная направленность изучения пословиц и поговорок, что предполагает соединение работы над лингвистическим потенциалом пословиц с навыками их правильного и уместного употребления в различных стилях речи. Системная направленность изучения пословиц и поговорок обеспечивает раскрытие их семантико-грамматических свойств, поэтому, мы считаем, что в ходе изучения курса русского языка необходимо проводить паремиологическую работу в процессе изучения грамматических, орфографических вопросов курса в течение всего учебного года.

Развитие коммуникативно необходимых умений и навыков обеспечивается эффективными способами реализации в учебном процессе

принципа дифференциации языковых явлений и создаёт предпосылки для создания и внедрения в практику преподавания системы паремиологической работы, обеспечивающей изучение и усвоение языковых единиц и фактов в единстве их смысловых значений, морфологического устройства, синтаксической роли в предложении, их стилистической принадлежности.

Анализ действующих программ, учебников, дидактических материалов, научно-методической, педагогической литературы с точки зрения реализации коммуникативной направленности изучения курса русского языка, а также изучение и обобщение опыта работы преподавателей русского языка в китайской аудитории способствовали назначению источников и составлению примерного пословичного минимума русского языка. Владение пословичным минимумом необходимо не только для общения на русском языке, но и для понимания студентами изучаемых произведений художественной литературы.

Обучающий эксперимент позволил определить эффективные методы и приёмы, способствующие формированию пословичных умений и навыков у студентов, изучающих русский язык. На их основе при использовании той поговорки русского языка, которая вошла в примерный паремиологический минимум, необходимый для успешного изучения русского языка иностранными студентами, создана и внедрена в практику преподавания система упражнений, позволяющая проводить паремиологическую работу в процессе изучения программных разделов курса русского языка и органично связывающая изучение вопросов грамматики и орфографии с развитием у студентов необходимых умений и навыков, расширением и обогащением словаря учащихся пословицами и поговорками.

Стержнем экспериментальной работы по развитию у студентов необходимых умений и навыков при работе с пословицами и поговорками являлись следующие положения:

– взаимосвязь изучения пословиц с изучением грамматических и орфографических вопросов курса русского языка.

– отбор языкового материала на основе критериев семантической ценности, коммуникативной значимости, симметрии языка, подбора эквивалентов в близкородственном китайском языке.

– дифференциация и комментарий языковых явлений при решении учебных задач.

В процессе исследования получены следующие результаты:

1. Процесс обогащения речи студентов пословичным материалом должен строиться на основе примерного пословичного минимума речи учащихся, составленного с учетом следующих критериев: коммуникативной ценности, семантико-тематической обусловленности, представления о пословице.

2. Эффективность паремиологической работы обеспечивается применением системы специфических методов и приемов толкования пословиц, учётом их грамматической структуры, стилистической окраски.

3. Работа над пословицами и поговорками в китайской аудитории должна проводиться на втором этапе обучения русскому языку как иностранному.

4. Формирование коммуникативно необходимых пословичных умений и навыков не является самоцелью и должна быть направлено на развитие устной и письменной речи учащихся.

Дальнейшие исследования по методике работы над пословичной работой в вузе могут быть направлены на изучение процесса обогащения речи студентов старших курсов пословицами и поговорками русского языка.

В процессе исследования получены следующие результаты:

1. Процесс обогащения речи студентов пословичным материалом должен строиться на основе примерного пословичного минимума речи учащихся, составленного с учетом следующих критериев: коммуникативной

ценности, семантико-тематической обусловленности, представления о пословице.

2. Эффективность паремиологической работы обеспечивается применением системы специфических методов и приемов толкования пословиц, учётом их грамматической структуры, стилистической окраски.

3. Работа над пословицами и поговорками в китайской аудитории должна проводиться на втором этапе обучения русскому языку как иностранному.

4. Формирование коммуникативно необходимых пословичных умений и навыков не является самоцелью и должна быть направлено на развитие устной и письменной речи учащихся.

Дальнейшие исследования по методике работы над пословичной работой в вузе могут быть направлены на изучение процесса обогащения речи студентов старших курсов пословицами и поговорками русского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе исследованы различия и сходства китайских и русских пословиц и поговорок с топонимическими компонентами. Поставленные цели достигнуты, основные задачи выполнены. Работа показывает, что пословицы и поговорки различных стран отражают особенности национальных культур.

Исследование данной диссертации помогает узнать: (1) понятие пословицы, поговорки, паремиологии и топонима, их истории, происхождение и связи между ними; (2) общую характеристику пословиц, в том числе: понятие, функции, различие с поговорками, и взаимосвязи с национальной культурой; (3) различия и сходства в национально-культурных семантиках китайско-русских пословиц; (4) Пословицы и поговорки как методическое средство при обучении русскому языку как иностранному в китайской аудитории.

Обобщая вышеизложенное, мы пришли к следующим выводам:

Пословицы – неотъемлемая часть национальной культуры, они играют важную роль в процессе проявления национальных особенностей характера. На формирование пословиц и поговорок с топонимическим компонентом сильное влияние оказывают следующие факторы: особое географическое положение и рельеф, климат и природные зоны и богатые природные ресурсы. Кроме того, Влияние различных национальных культур является одним из факторов возникновения иноязычных пословиц.

Русские и китайские пословицы обладают рядом сходных черт. Во-первых, Источники большинства китайских и русских пословиц: литературные произведения, религиозные верования, иноязычные заимствования, исторические события, изречения знаменитых людей. Во-вторых, в китайских и русских пословицах есть много пословиц, у которых есть сходные образа и сходные национально-культурные семантики. Кроме

того, тоже есть много пословиц, у которых различные национально-культурные семантики.

В национально-культурной семантике китайско-русских пословиц есть не только сходства, но различия, обуславливаются следующими факторами: обычаями, особенностями национального характера, историей, природными условиями, вероисповеданием и т.д.

В китайских и русских пословицах топоним может выполнять функции метафоры. Но разница между фразеологизмами двух разных культур состоит в том, что в китайском языке объектами метафор часто становятся пейзажи, а в русском – географические названия.

В теории и практике обучения русскому языку как иностранному проблема обогащения речи учащихся пословицами и поговорками занимает значительное место, необходимость её разработки и решения обоснована в трудах русских, китайских и зарубежных методистов, лингвистов, педагогов и психологов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Владимир Муравьев, Московские слова и словечки М., Изд-во: изограф, 1997.
2. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. «Лабиринт», М., 2001.
3. Литература Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология. Учеб. пособие для бакалаврского уровня филол. образования. Москва. Изд-во "Флинта. Наука". 2009.
4. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 1997.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Учеб. пособие. Изд. 6е. Москва. Изд-во Кн. дом «ЛИБРОКОМ». 2012.
6. Верещагин Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва. Изд-во Русский язык.1990
7. Даль В.И. Пословицы русского народа: сб. В 2-х тт. / Вступ. Слово М. Шолохова. М.: Худож. лит. 1984.
8. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. М., 1957.
9. Горбаневский М В. Русская городская топонимия: Методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей. М., 1993.
10. Суперанская А.В. Что такое топонимика. М.: Наука, 1984.
11. Лызлов А.И. Оценка и языковые способы ее выражения в поговорках. М., 2009.
12. Марина Мещерякова Литература в таблицах и схемах // Домашний репетитор. М., Айрис, 2000.
13. Иллюстров И. И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. изд. 3, М., 1915.
14. Гусев Ю.Я. Пословицы на уроках лексики и фразеологии // Русский язык в национальной школе. 1981. № 1.

15. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке. Очерки. М, 1988.
16. Т. В.Зуева, Б.П.Кирдан Русский фольклор // Учебник для высших учебных заведений, второе издание. М., Флинта, Наука, 2000.
17. Лобанова Н.А., Слесарева И.П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов. М.: Русский язык. 1984.
18. Баранов М.Т., Ладыженская Т.А., Львов М.Р. Методика преподавания русского языка. М.: Просвещение. 1990.
19. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение // Н.П. Андрюшина, Г.Ф. Битехтина, А.С. Иванова и др. СПб., 1999.
20. Мордвинцева В.С. Аудирование в системе профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Славяно-русский мир в языковом сознании евразийцев: сборник статей. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012.
21. Подюков И.А. Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск, 1999.
22. Багаутдинова Г.А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: Автореф. дис ... д-ра филол. наук. Казань, 2007.
23. Сакаева Л.Р. Сопоставительный анализ фразеологических единиц антропоцентрической направленности: Дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2009.
24. Фитисов В. Имена собственные в пословицах и поговорках. Базовая школа Филиала СГПИ. Железноводске, 2015.
25. Пасюк Д. Топонимы в пословицах и поговорках // Газимурский Завод, 2016.
26. Лебединская В.А. Фразеологическое значение как лингвистический феномен. Курган, 2008.

27. Савенкова Н.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспект. Ростов-на-Дону, 2002
28. Захарова В. Сравнительный анализ пословиц и поговорок (Семантика и средства выражения) // Средняя общеобразовательная школа № 96, Новосибирск, 2002.
29. Ошева Е.А. Лингвокультурная специфика паремиологического пространства: на материале русского и английского языков: Дис. ... канд. филол.н. Пермь, 2013.
30. Ши ши (史式). Исследование китайских фразеологизмов («汉语成语研究»), издательство "Сычуань Жэньминь Чубаньшэ" (四川人民出版社), 1979.
31. Сян гуан чжун (向光忠), Введение Чэньюй («成语概说»), Изд-во: Хубэй жэньминь чубаньшэ (湖北人民出版社), 1982.
32. Лю цзе сю (刘洁修), Чэньюй («成语»). Пекин: коммерческое издательство (北京: 商务出版社), 1985.
33. Ма Гофань (马国凡), «Пословица» («成语»). издательство «Внутренняя Монголия Жэньминь Чубаньшэ» (内蒙古人民出版社), 1978.
34. Коммерческий центр издания Синьхуа (新华商务出版中心), «Хан у ченг уи - фразеологический словарь китайского языка», The Commercial Press, Beijing (北京: 商务印书馆), 2002.
35. Большой русско-китайский словарь / Под ред. Лю Цзэжун. - Пекин: Шаньд Иньшугань, 1993.
36. Программа по русскому языку для русистов. Пекин: Изд-во Высшее образование 1996.
37. Дин Синь (丁昕), Исследование русских фразеологизмов (俄语成语研究), Пекин: издательство Военного Перевода (北京: 军事译文出版社), 2001.

38. Не Фэнчжи (聂凤芝), Анализ происхождения русских пословиц и их классификация (俄语成语的分类及来源浅析), Shihezi университет (石河子大学), 2001.
39. Си Линьцзуань (席玲娟), Русские идиомы и структура (俄语成语及结构解析), Сианьский университет иностранных языков (西安外国语大学), 2008.
40. 徐来娣, 论俄语成语的固定性及变体性, 北京: 中国俄语教学, 2004.
41. Чжан Цзяхуа (张家骅), общее суждение о современном русском языке (新时代俄语通论), The Commercial Press, Beijing (北京: 商务印刷馆), 2006.
42. Бао Хуэйнань (包惠南). Культурный контекст и перевод (文化语境与语言翻译), Пекин: China Translation Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2001.
43. Ван Гохуа (王国华), Вэнь дзинлин (温金玲), Перевод пословиц и культурные различия (成语翻译与文化差异), институт Шаньдунского образования (山东教育学院学报), 2007.
44. Се Пин (谢平), Юй Вэнь (于文). Особенность идиом и методы перевода (成语的语用特点与翻译方法), педагогический институт Циндаоского университета (青岛大学师范学院学报), 2003.
45. Ли Сюйцзя (李旭佳). Переводные стратегии китайских идиом (汉语成语翻译的策略), научные сборники (科教文汇), 2011.
46. Чэн Цзяцзюнь (程家钧). Современный русский язык (现代俄语), издательство образования иностранных языков в Шанхай (上海: 上海外语教育出版社), 1999.
47. 海丛, 从地名成语看汉英民族心理, 山东外语教学 2002 年第 6 期(总第 91 期).
48. 陈平, 谚语的定义及其基本特征, 韩山师范学院学报, 1997.
49. 王德孝等, 现代俄语理论教程, 上海: 上海外语教育出版社, 1996.

50. 刘永红, 俄汉语对比方法论, 武汉: 华中师范大学出版社, 2009.
51. 马青华, 语义的多维研究, 北京: 语文出版社, 2005.
52. 孟令霞, 与称名研究相关的几个问题, 中国俄语教学, 2009.
53. 徐佩, 《试论编写语言国情学词典<俄罗斯城市>的必要性》 [J], 西伯利亚研究, 2008(2).
54. 王妮娜, 《俄语中地名的民族文化探析》 [J], 内蒙古大学, 2008.
55. 刘波, 《浅析俄罗斯城市名称的起源》 [J], 科技信息, 2010(27).
56. Поспелов Е.М. Имена городов: вчера и сегодня (1917-1992): Топонимический словарь. - М., 1993.
57. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок, М.: Русский язык, 2000.
58. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь. М., 2004.
59. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2014.
60. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990.
61. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок, изд. 4-е. -М, 1991.
62. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М, 2001.
63. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007.
64. Чжоу Цзишэн (周纪生). Русско-китайский фразеологический словарь (俄语成语词典), Изд-во: Хубэй жэньминь чубаньшэ (湖北人民出版社), 1984.
65. Составленная комиссия китайского словаря (汉语词典编委会), Современный китайский словарь (现代汉语大辞典). Шанхайское издательство (上海: 上海辞书出版社), 2010.

66. Редакция китайского книгоиздательства (中华书局编辑部), Китайский словарь чэньюев (中华成语词典). Пекин: Китайское книгоиздательство (北京: 中华书局), 2009.
67. Ву Гуанци (吴光奇), Ву Мин (吴明). Современный китайский Фразеологический словарь (现代汉语成语词典). Шанхайское издательство (上海: 上海辞书出版社), 2009.
68. Гу Болин (顾柏林). Большой русско-китайский словарь (汉俄大词典), издательство образования иностранных языков в Шанхай (上海: 上海外语教育出版社), 2009.
69. Сунь Чжисян (孙志祥). Русско-китайский комбинаторный словарь (俄汉搭配词典), The Commercial Press, Beijing (北京: 商务印书馆), 2003.
70. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/241306/пословица>
71. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/236778>
72. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/241306/пословица>.
73. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/236778>
74. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/243022>
75. http://studbooks.net/1026676/literatura/paremiologiya_nauka_vopros_sootnoshenii_paremiologii_frazeologii

ПРИЛОЖЕНИЕ

- 唇亡齿寒 - Без губ зубы беззащитны.
- 中流砥柱 - надёжная опора Дичжу.
- 长江天堑 - Река Янцзы - естественный ров.
- 西望长安 - Западно смотреть на Чанъань.
- 泾渭分明 - Четко различаться, как воды Цзин и Вэй.
- 泾渭不分 - Воды рек Цзиншуй и Вэйхэ не различаются.
- 福如东海 - Желать кому счастья большого, как море Дунхэй.
- 寿比南山 - Желать кому долголетия, как у гор Наньшань.
- 安如泰山 - Непокколебимый, как гора Тайшань.
- 泰山压顶 - Как гора на плечах.
- 泰山压卵 - Горою Тайшань давить яйца.
- 泰山北斗 - Гора Тайшань и созвездие Ковша.
- 庐山真面 - Истинный вид гор Лушань.
- 逼上梁山 - Вынужденный уход в горы Ляншань.
- 神州华胄 - Блестящие потомки Китая.
- 赤县神州 - Названия древнего Китая из книги «Ши цзи». 史记
- 神州陆沉 - Затопление суши Китая.
- 四海鼎沸 - Весь китай бурлит.
- 朝秦暮楚 - утром стоять в Цинь, а вечером в Чу.
- 完璧归赵 - вернуть нефрит в сохранности в царство Чжао.
- 窃符救赵 - украсить символ военной власти, чтобы помочь Чжао.
- 围魏救赵 - окружить Вэй, чтобы помочь Чжао.
- 乐不思蜀 - за весельем не вспоминать о Шу.

- 得陇望蜀 - овладев областью Лун, зариться на Шу.
- 四面楚歌 - со всех сторон слышатся песни чусцев.
- 华封三祝 - три пожелания хуаского стража.
- 发棠之请 - просьба открыть Танские амбары с зерном, чтобы помогать продовольствием голодающим.
- 平原督邮 - пинъюаньский ревизор.
- 虎落平阳 - тигр спустился в долину.
- 洛阳纸贵 - В Лояне даже бумага вздорожала.
- 邯郸学步 - учиться походке в Ханьдане.
- 黔驴技穷 - искусство осла из Гуйчжоу на этом иссякло.
- 黔驴之技 - искусство осла из Гуйчжоу.
- 楚河汉界 - река, которая делит Чу и Хань.
- 巴山蜀水 - дословный перевод: горы Ба и воды Шу.
- 蓬莱仙境 - Пэнлай - обитель бессмертных.
- 涿鹿中原 - завоевать Чжунъюань.
- 苟且临安 - лишь бы как-нибудь выжить в Линьань.
- 高阳酒徒 - алкоголик в городе Гаоян.
- 火烧赤壁 - сжигать городской уезд Чиби.
- 塞外风光 - ландшафт Шэйвэй, пейзаж к северу от Великой Китайской стены.
- 万里长城 - Великая китайская стена - десять тысяч ли.
- 自毁长城 - самому разрушать Великую китайскую стену.
- 南山颂寿 - Да будет Ваш возраст, как южные горы.
- 东海扬尘 - На месте Восточного моря вздымается пыль.
- 卢沟晓月 - мост Марко Поло при свете луны.
- 世外桃源 - персиковый источник вне пределов людского мира.
- 天时不如地利，地利不如人和 - Географические условия важнее

климатических, а людские - важнее географических.

百闻不如一见 - Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

不到黄河不死心 - Не уймётся(успокоится), пока не дойдёт до реки Хуанхэ.

跳进黄河洗不清 - Прыгнуть в Хуанхэ, не умыться.

黄河百害，惟富一套 - Хуанхэ приносит народу больше бедствий, а приносит настоящую пользу только тому, кто прожил в крутой излучине реки.

黄河决了口，县官活不成 - Если бы река Хуанхэ размывла и чиновник уезда бы сдох.

泰山崩于前而不改色，黄河决于口而不惊慌 - Не боишься перед горным обвалом, не волнуешься из-за наводнения Хуанхэ.

黄河尚有澄清日,岂可人无得运时 - Пора река Хуанхэ ставит ясной, и наш атлас не уйдёт от нас.

黄河黄,长城长,英雄百战走四方 - Река Хуанхэ желтая, великая китайская стена длинная, солдат идут везде и всюду на войну.

长江后浪推前浪，世上新人换旧人 - Молодость никогда не возвращалась, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается.

长江一去无回浪，人老何曾再少年 - Молодость никогда не возвращалась, как река Янцзы течёт, и больше не возвращается.

一叶障目,不见泰山 - За листочком перед глазами не видать горы тайшань.

有眼不识泰山 - Хоть и зрячий, да горы Тайшань не приметил.

轻于鸿毛，重于泰山 - Весомое, как гора Тайшань и лёгкое, как лебяжий пух.

登泰山而小天下- На вершине горы Тайшань, мир кажется настолько мал.

泰山天下雄- Гора Тайшань (Восточный пик) - красота Поднебесной.

华山天下险 - Гора Хуашань (Западный пик) - шарм Поднебесной.

衡山天下秀- Гора Хеншань (Южный пик) - пленительность Поднебесной.

恒山天下奇 - Гора Хеншань (Северный пик) - исключительность Поднебесной.

嵩山天下禅- Гора Суншань (Центральный пик) - святыня Поднебесной.

五岳归来不看山，黄山归来不看岳 - После посещения пяти священных пиков Китая, Вы не захотите посещать любые другие горы, но после возвращения с горы Хуаншань, Вам уже не захочется ехать на пять священных гор.

长安居大不易 - жить в Чаньане (столице Китая династии Тан) вовсе не легко.

不到长城非好汉 - Не сумевший достичь Великой стены не может считаться настоящим мужчиной.

长城易到,好汉难为 - Легко достичь Великой стены, но трудно быть настоящим человеком.

万里长城永不倒,千里黄河水滔滔 - Великая Китайская стена никогда не падал, речная вода Хуанхэ идти мощным потоком.

筑就长城千夫苦，何止孟姜一人哭 - Во время строительства Великой китайской стены у гораздо больших мужчин была горькая участь, чем у женщины Мэнцзян Нюй.

大意失荆州 - Потерять Цзинчжоу из-за случайной небрежности.

上有天堂，下有苏杭 - На небе есть рай, а на земле-Сучжоу и Ханчжоу.

无事不登三宝殿 - Без дела в храм не ходят.

大水冲了龙王庙，一家人不认识一家人 - Своя своих не познаша

条条大路通罗马 - Все пути лежат в Рим.

桂林山水甲天下 - Гуйлиньские пейзажи - первые в поднебесной

地上看石林，地下游九乡,石林之美在于峰，九乡之美在谷 - На земле осматриваешь каменный лес шилинь, под землёй посещаешь местность Цзюсян, красота Каменного леса состоит в пике, а красота Цзюсяна в карстовой пещере.

九乡溶洞九十九，数完溶洞白了头 - В местности Цзюсян насчитывается около сотни пещер. Пока сосчитаешь все, волосы побелеют.

九寨归来不进沟，九寨归来不看水 - Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, неходи в ущелье. Если ты ушёл из национального парка Цзючжайгоу, не смотри на водопад и озеро.

江南园林甲天下，苏州园林甲江南 - Цзяннаньские парки - первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань.

不到长城非好汉 - Ненастоящий человек не поднимется на Великую Китайскую стену.

不到新疆不知中国之大，不到伊犁不知新疆之美 - Не был в Синьцзяне, не знаешь, что Китай имеет обширную территорию. Не был в Или, не знаешь красоту Синьцзяня.

秦岭山脉一条线，南吃大米北吃面 - Горы Цзиньлин как граница Китайского питания: на севере люди привыкли есть рис, а на юге - лапшу.

昆明市一大怪，不放辣子不做菜 - Станный обычай существует в городе Куньмин: обязательно положить перец при приготовлении блюда.

哈萨克生时歌来迎，哈萨克死时歌来送 - Казахская песня при рождении казахов представляет собой приветствие, а после смерти - прощание.

江南园林甲天下，苏州园林甲江南 - Цзяннаньские парки - первые в поднебесной, а Сучжоуские парки самые лучшие в городе Цзяннань.

洛阳牡丹甲天下 - Древовидный пион самый лучший в городе Лоян.

吐鲁番的葡萄哈密瓜，库车的羊羔一枝花 - Славен Турфан виноградными и хамийским дыням, славно Кучэ козами.

Волка - мать.

Волга-матушка - глубокая, раздольная, разгульная.

Волга всем рекам мать. Волга-матушка широка и долга.

Толокном Волгу не замесишь. Озера соломой не зажжешь.

В ложке Волги не переедешь.

На словах Волгу перепплывет, а на деле - ни через лужу.

Много на Волге воды, много и беды.

Что не в Волгу, то все за Волгу.
Гулял млад вниз по Волге, да набрел смерть близ неволге.
Когда Волга вверх потечет.
Просит осетр дождя, в Волге лежа.
Коли нечем платить долгу, так ехать (идти) на Волгу.
Этот нос - через Волгу мост.
Матушка-Волга спину гнет, зато денежки дает.
Волга-кормилица не даст умереть с голоду.
Волга - плыть долго, а Дунай - широко.
Родина - чужбина - расставание.
Жил на дому, а очутился на Дону.
Дон, Дон, а лучше дом.
Долговать на Дону - закладывать жену.
Вышел из полону, да поселился на Дону.
Казак донской, что карась озерной: икрян (и прян) и солен.
Коли казак, так и с Дону.
Живет на Дону, оставя дома жену.
Пришли казаки с Дону да прогнали ляхов до дому.
Урал - золотое дно, серебряна покрывка.
Не надо и на Яик идти.
Лежи на боку да гляди за Оку!
Вселился, как рак в славное Ростовское озеро.
Брат Аркадий зарезал корову на горах Араратских.
Свой малый вертеп лучше Синайския горы.
Сыт, как Егорьевская гора.
Русь святая, православная, богатырская, мать святорусская земля.
На Руси дворянин, кто за многих один.
Рано татарам на Русь идти.
Лежит брус во всю Русь, а станет - до неба достанет.

Прощай, матушка-Русь: я к теплу потянусь.
Прилетел гусь на Русь – погостит да улетит.
Русь навалила, нас совсем задавила (сибирск).
Кто на Русь нападет, тот смерть себе найдет.
Летит гусь на святую Русь (Наполеон).
Мы у матушки России детки, она наша matka - и ее и сосем.
У царя колокол по всей России.
России и лету союза нету. Русь под снегом зачоченела.
На Руси никто с голоду не умирывал.
Руси есть веселие пити, не может без него быти (Владим. I).
Поехал в Крым по капусту.
Добредет, как хан до Крыма.
Дальше Сибири не угонят, а Сибирь – тоже нашего царя.
В Сибири бабы коромыслом соболей бьют.
Сибирь - золотое дно.
Москва всем городам мать.
Москва слезам не верит.
Кто в Москве не бывал, красоты не видал.
Пропал, как француз в Москве.
Москва от копеечной свечки сгорела.
В Москве все найдешь, кроме птичьего молока.
Славится Москва невестами, колоколами да калачами.
Москва веками строилась.
Питер - кормило, Москва - корм.
Питер - голова, Москва - сердце.
Москва создана веками, Питер - миллионами.
Питер женится, Москва замуж идет.
Москва бьет с носка, а Питер бока повытер.
Славна Москва калачами, Петербург усачами.

Новгород - отец, Киев - мать.
Новгород, Новгород, а постарше старого.
Новгород судится своим судом (в древности).
Новгород (древний) судит один Бог.
В Туле за чаем, друг друга встречаем.
Едем мы из Зарядья в Кремль девятый день.
Старших и в Орде почитают.
Каков хан (царь), такова и Орда (народ).
Хоть в Орде, да в добре»; «Хоть в мордве, да в добре.
Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал.
Египет богат пшеном, Италия вином.
В Риме был, а папы не видал.
В Вильне семь дорог для жида да три для поляка.
Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал.
И в Иерусалиме собаки есть.
Тамбовский волк тебе товарищ.
Наши предки Рим спасли.
Язык до Киева доведёт.
В Москве сорок сороков церквей.
Новгород (древний) судит один Бог.
Идти в каноссу.
В Риме был, а папы не видал.
В Вильне семь дорог для жида да три для поляка.
Кто в Вильне не бывал, тот чудес не видал.
Мир воды Санкт-Петербурга.
Кто в Одессе не бывал, тот пыли не видал.
Широта - то у нас Крымская, но долгота Колымская.
Тюмень - столица деревень.
Хорош Париж, а живет и Курмыш.

Хороша Москва, да не дома. Наш городок - Москвы уголок.

В Москве все найдешь, кроме родного отца да матери.

Москва - царство, а наша деревня - рай.

Москва всем городам мать.

В Москве все найдешь, кроме птичьего молока.

Киев - мать городов русских.

Деревня родима краше Москвы.

В Тулу со своим самоваром не ездят.

Славна Астрахань осетрами, Сибирь соболями.

Славна Москва калачами, Петербург усачами.

Копорское крошево и кисло и дешево.

Москва стоит на болоте, ржи в ней не молотят, а больше деревенского едят.

Урал - золотое дно, серебряна покрывка.

Астрахань арбузами, а мы голопузами.

Ленинград гордо стоит, как часовой, над великой русской рекой.

Горд и рад, кто оборонял Ленинград.

У Ленинграда раздавили гада.

Ленинградцы умеют драться.

Живет в Туле да ест дули.

Ехал в Казань, а заехал в Рязань.

Нет, я в Моздок не ездук.

Москва ни по чем не плачет (не тужит).

Москва по нашим (по чужим) бедам не плачет.

Москва - кому мать, кому мачеха.

в Москве толсто звонят да тонко едят.

Москва не сразу строилась.

Была правда у Петра и Павла.

Матушка Москва белокаменная, златоглавая, хлебосольная, православная, словоохотливая.

Москва бѣет с носка, а Питер бока пови́тер.

На Крестце не стрельцам сбор.